

**Igazeti ya Leta
ya Repubulika
y'u Rwanda
Official Gazette of
the Republic
of Rwanda
Journal Officiel
de la République
du Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Amategeko Ngenga/Organic Laws/Lois Organiques

N° 56/2007 ryo kuwa 13/12/2007

Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko Ngenga n° 07/2004 ryo kuwa 25/04/2004 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko.....

N° 58/2007 ryo kuwa 16/12/2007

Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko Ngenga n° 01/2004 ryo ku wa 29/01/2004 rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urukiko rw'Ikirenga.....

N° 59/2007 ryo kuwa 16/12/2007

Itegeko Ngenga rishyiraho inkiko z'ubucuruzi rikanagena imiterere, imikorere, n'ububasha byazo.....

N° 56/2007 of 13/12/2007

Organic Law modifying and complementing the Organic Law n° 07/2004 of 25/04/2004 determining the organisation, functioning and jurisdiction of courts.....

N° 58/2007 of 16/12/2007

Organic Law modifying and complementing Organic Law n° 01/2004 of 29/01/2004 establishing the organisation, functioning and jurisdiction of the Supreme Court.....

N° 59/2007 of 16/12/2007

Organic Law establishing the commercial courts and determining their organisation, functioning

and jurisdiction.....

N° 56/2007 du 13/12/2007

Loi Organique modifiant et complétant la Loi Organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires.....

N° 58/2007 du 16/12/2007

Loi Organique modifiant et complétant la Loi Organique n° 01/2004 du 29/01/2004 portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême.....

N° 59/2007 du 16/12/2007

Loi Organique portant création, organisation, fonctionnement et compétence des juridictions de commerce.....

B. Itegeko/Law/Loi

N° 45/2007 ryo kuwa 11/09/2007

Itegeko rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 18/2004 ryo kuwa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi.....

N° 45/2007 of 11/09/2007

Law modifying and complementing law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure.....

N° 45/2007 du 11/09/2007

Loi modifiant et complétant la loi n° 18/2004 du 20/06/2004 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative.....

**ITEGEKO
NGENGA N° 56/2007 RYO KUWA 13/12/2007 RIHINDURA KANDI RYUZUZA
ITEGEKO NGENGA N° 07/2004 RYO KUWA 25/04/2004 RIGENA IMITERERE,
IMIKORERE N'UBUBASHA BY'INKIKO**

<p><u>ISHAKIRO</u></p> <p>Ingingo ya mbere: Inkiko zisanzwe n'inkiko zihariye</p> <p>Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo ya 10</p> <p>Ingingo ya 3: Abacamanza n'abakozi bo mu rwego rw'ubucamanza</p>	<p>ORGANIC LAW N° 56/2007 OF 13/12/2007 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE ORGANIC LAW N° 07/2004 OF 25/04/2004 DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF COURTS</p> <p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p>Article One: Ordinary and specialized courts</p>	<p>LOI ORGANIQUE N° 56/2007 DU 13/12/2007 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 07/2004 DU 25/04/2004 PORTANT CODE D'ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPÉTENCE JUDICIAIRES</p> <p><u>TABLE DES MATIERES</u></p> <p>Article premier: Juridictions ordinaires et irrudictions</p>
--	--	---

**m u R u k i k o
rwisumbuye**

**Ingingo ya 4: Abakozi
b o
m u
rweg
o
rw'u
buca
manz
a**

**Ingingo ya 5:
Abacamanza
b'umwuga**

**Ingingo ya 6:
Abacamanza bihariye**

**Ingingo ya 7:
Abacamanza
n'abakozi b'inkiko
b a g e n g w a
n ' a m a s e z e r a n o
y'umurimo**

**Ingingo ya 8: Ingingo
y'imari y'inkiko**

**Ingingo ya 9:
Ivanwaho ry'ingingo
ya 81 bis**

**Ingingo ya 10:
Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri
Tegeko Ngenga**

**Ingingo ya 11: Igihe
Itegeko Ngenga**

**r i t a n g i r i r a
gukurikizwa**

**Article 2: Repealing of
Article 10**

**Article 3: Judges and
Judicial Personnel of
the Courts of Higher
Instance**

**Article 4: Judicial
personnel**

**Article 5: Career
judges**

**Article 6: Specialised
judges**

**Article 7: Judges and
Judicial Personnel
governed by a contract
of employment**

**Article 8: Budget of the
Courts**

**Article 9: Repealing of
Article 81 bis**

**Article 10: Abrogating
provisions**

**Article 11:
Commencement**

**Les juridictions
spécialisées**

**Article 2: Abrogation
de l'article 10**

**Article 3: Juges et
agents de l'ordre
judiciaire au niveau des
Tribunaux de Grande
Instance**

**Article 4: Personnel
judiciaire**

**Article 5: Juges de
carrière**

**Article 6: Juges
spécialisés**

**Article 7: Juges et
agents de l'ordre
judiciaire régis par un
contrat de travail**

**Article 8: Budget des
juridictions**

**Article 9: Abrogation
de l'article 81 bis**

**Article 10: Disposition
abrogatoire**

**Article 11: Entrée en
vigueur**

ITEGEKO NGENGA N° 56/2007 RYO KUWA 13/12/2007 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 07/2004 RYO KUWA 25/04/2004 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'INKIKO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO

ORGANIC LAW N° 56/2007 OF 13/12/2007 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE ORGANIC LAW N° 07/2004 OF 25/04/2004 DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF COURTS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC

LOI ORGANIQUE N° 56/2007 DU 13/12/2007 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 07/2004 DU 25/04/2004 PORTANT CODE D'ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE JUDICIAIRES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL

**RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA
AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite,
mu nama yawo yo kuwa
17 Ukwakira 2007;

Umutwe wa Sena, mu
nama yawo yo kuwa 16
Ukwakira 2007;

Ishingiye ku Itegeko
Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa
04 Kamena 2003
nk'uko ryavuguruwe
kugeza ubu, cyane cyane
mu ngingo zaryo, iya
62, iya 66, iya 67, iya
88, iya 89, iya 92, iya
93, iya 95, iya 108, iya
118, iya 140, iya 141,
iya 142, iya 143, iya 145
n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko
Ngenga n° 07/2004 ryo
kuwa 25/04/ 2004
rigena imiterere,
imikorere n'ububasha
by'inkiko nk'uko
ryahinduwe kandi
ryujujwe kugeza ubu;
cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 2, iya 10, iya
11, iya 39, iya 40, iya
41, iya 59 n'iya 81 bis;

YEMEJE:

**Ingingo ya mbere:
Inkiko zisanzwe**

OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of
Deputies, in its session
of October 17, 2007;

The Senate, in its session
of October 16, 2007;

Pursuant to the
Constitution of the
Republic of Rwanda of 4
June 2003 as amended to
date, especially in
Articles 62, 66, 67, 88,
89, 92, 93, 95, 108, 118,
140, 141, 142, 143, 145
and 201;

Having reviewed
Organic Law n° 07/2004
of 25/04/2004
determining the
organisation, functioning
and jurisdiction of courts
as modified and
complemented to date,
especially in its articles 2,
10, 11, 39, 40, 41, 59
and 81 bis;

ADOPTS:

**Article One: Ordinary
and specialized courts**

Article 2 of Organic Law
n° 07/2004 of
25/04/2004 determining
the organisation,

**DE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés,
en sa séance du 17
octobre 2007;

Le Sénat, en sa séance du
16 octobre 2007;

Vu la Constitution de la
République du Rwanda
du 04 juin 2003, telle que
révisée à ce jour,
spécialement en ses
articles 62, 66, 67, 88, 89,
92, 93, 95, 108, 118, 140,
141, 142, 143, 145 et
201;

Revu la Loi Organique n°
07/2004 du 25/04/2004
portant code
d'organisation,
fonctionnement et
compétence judiciaires
telle que modifiée et
complétée à ce jour,
spécialement en ses
articles 2, 10, 11, 39, 40,
41, 59 et 81 bis;

ADOPTÉ:

**Article premier:
Juridictions ordinaires
et juridictions
spécialisées**

L'article 2 de la Loi

n'inkiko zihariye

Ingingo ya 2 y'Itegeko Ngenga n° 07/2004 ryo kuwa 25/04/2004 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

“Inkiko zisanzwe ni Urukiko rw'Ikirenga, Urukiko Rukuru rwa Repubulika, Inkiko Zisumbuye n'Inkiko z'Ibanze.

Inkiko zihariye ni Inkiko Gacaca, Inkiko za Gisirikare n'Inkiko z'Ubucuruzi.

Itegeko Ngenga rishobora gushyiraho izindi nkiko zihariye”.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo ya 10

Ingingo ya 10 y'Itegeko Ngenga n° 07/2004 ryo kuwa 25/04/2004 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi

functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The ordinary Courts are: the Supreme Court, the High Court of the Republic, the Higher Instance Courts and Lower Instance Courts.

The specialised courts are: Gacaca Courts, Military Courts and Commercial Courts.

An Organic Law may establish other specialized courts”.

Article 2: Repealing of Article 10

Article 10 of Organic Law n° 07/2004 of 25/04/2004 determining the organisation, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date is hereby repealed.

Article 3: Judges and judicial personnel of the Higher Instance Tribunal

Organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

“ Les juridictions ordinaires sont: la Cour Suprême, la Haute Cour de la République, les Tribunaux de Grande Instance et les Tribunaux de Base.

Les juridictions spécialisées sont: les Juridictions Gacaca, les Juridictions Militaires et les Juridictions de Commerce.

Une loi organique peut instituer d'autres juridictions spécialisées”.

Article 2: Abrogation de l'article 10

L'article 10 de la Loi Organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour est abrogé.

Article 3: Judges and

ryujujwe kugeza ubu ivanywemo.

Ingingo ya 3:
A b a c a m a n z a
n'abakozi bo mu
r w e g o
rw'ubucamanza mu
Rukiko rwisumbuye

Ingingo ya 11 y'Itegeko Ngenga n° 07/2004 ryo ku wa 25/04/2004 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

“Buri Rukiko rwisumbuye rugizwe na Perezida w'Urukiko, Visi-Perezida, n'abandi bacamanza nibura batanu (5), abanditsi b'Urukiko kimwe n'abandi bakozi ba ngombwa bakenewe kugira ngo imirimo y'Urukiko igende neza”.

Ingingo ya 4: **Abakozi**
b o
m u
rweg
o
rw'u
buca
man
za

Ingingo ya 39 y'Itegeko Ngenga n° 07/2004 ryo ku wa 25/04/2004 rigena imiterere, imikorere

Article 11 of Organic Law n° 07/2004 of 25/04/2004 determining the organisation, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Every Higher Instance Court shall consist of the President of the Court, the Vice President and at least five (5) other judges, Court registrars and other support staff as are necessary for the smooth functioning of the Court.”

Article 4: Judicial personnel

Article 39 of Organic Law n° 07/2004 of 25/04/2004 determining the organisation, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Personnel of the Judicial organ are the following:

- 1° Career judges;
- 2° Specialised judges;
- 3° Judges governed

Article 3: Juges et agents de l'ordre judiciaire au niveau du Tribunal de Grande Instance

L'article 11 de la Loi Organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

“Chaque Tribunal de Grande Instance est composé d'un Président, d'un Vice-président et d'au moins cinq (5) autres Juges, de greffiers et d'autre personnel d'appui nécessaire au bon fonctionnement du Tribunal”.

Article 4: Personnel judiciaire

L'article 39 de la loi organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

“ Les membres du personnel judiciaire sont les suivants :

n'ububasha by'inkiko, nk'uko ryahiduwe kandi ryujjwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujjwe ku buryo bukurikira:

“Abakozi bo mu rwego rw'ubucamanza ni aba bakurikira:

- 1° abacamanza b'umwuga;
- 2° abacamanza bihariye;
- 3° abacamanza bagengwa n'amasezerano y'umurimo;
- 4° abakozi b'inkiko;
- 5° abakozi b'inkiko bagengwa n'amasezerano y'umurimo;
- 6° abakozi bunganira inkiko”.

Ingingo ya 5:
Abacamanza b'umwuga

Ingingo ya 40 y'Itegeko Ngenga n° 07/2004 ryo kuwa 25/04/2004 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujjwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujjwe ku buryo bukurikira:

“ A b a c a m a n z a b'umwuga ni abakora gusa imirimo y'ubucamanza kandi bagengwa n'amategeko

by a contract of employment;
4° Court personnel;
5° Court personnel governed by a contract of employment;
6° Support staff of the Courts”.

Article 5: Career judges

Article 40 of Organic Law n° 07/2004 of 25/04/2004 determining the organisation, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Career judges are those who practice the only profession of judges and are governed by Laws governing judges. They are the following:

- 1° the President of the Supreme Court;
- 2° the Vice President of the Supreme Court;
- 3° Judges of the Supreme Court;
- 4° the President of the High Court of the Republic and the President of the Commercial High Court;
- 5° the Vice

- 1° les juges de carrière ;
- 2° les juges spécialisés ;
- 3° les juges régis par un contrat de travail ;
- 4° les agents de l'ordre judiciaire ;
- 5° les agents de l'ordre judiciaire régis par un contrat de travail ;
- 6° les agents d'appui au Cour et Tribunaux”.

Article 5: Juges de carrière

L'article 40 de la Loi Organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

“Sont Juges de carrière, les Juges affectés exclusivement à des fonctions judiciaires et soumis au Statut des Juges. Ces Juges sont les suivants:

- 1° le Président de la Cour Suprême ;
- 2° le Vice-Président de la Cour Suprême ;
- 3° les Juges de la Cour Suprême ;
- 4° le Président de la

agenga abacamanza. Ni aba bakurikira:

1° Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;

2° Visi-Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;

3° Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga;

4° Perezida w'Urukiko Rukuru rwa Repubulika na Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi;

5° Visi-Perezida w'Urukiko Rukuru rwa Repubulika na Visi - Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi;

6° Abacamanza b'Urukiko Rukuru rwa Repubulika na Abacamanza b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi;

7° Perezida w'Urukiko Rwisumbuye na Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi;

8° Visi-Perezida w'Urukiko Rwisumbuye na Visi-Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi;

9° Abacamanza b'Urukiko Rwisumbuye na Abacamanza b'Urukiko

President of the High Court of the Republic and the Vice President of the Commercial High Court;

6° Judges of the High Court of the Republic and the judges of the Commercial High Court;

7° the President of the Higher Instance Court and the President of the Commercial Court;

8° the Vice President of the Higher Instance Court and the Vice President of the Commercial Court;

9° Judges of the Higher Instance Court and the Judges of the Commercial Court;

10° the President of the Lower Instance Court;

11° Judges of the Lower Instance Court”.

Article 6: Specialised judges

Article 41 of the Organic Law n° 07/2004 of 25/04/2004 determining the organisation, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date is

Haute Cour de la République et le Président de la Haute Cour de Commerce ;

5° le Vice-Président de la Haute Cour de la République et le Vice-Président de la Haute Cour de Commerce ;

6° les Juges de la Haute Cour de la République et les Juges de la Haute Cour de Commerce;

7° le Président du Tribunal de Grande Instance et le Président du Tribunal de Commerce ;

8° le Vice-Président du Tribunal de Grande Instance et le Vice-Président du Tribunal de Commerce ;

9° les Juges du Tribunal de Grande Instance et les Juges du Tribunal de Commerce;

10° le Président du Tribunal de Base;

11° les Juges du Tribunal de Base”.

Article 6: Juges spécialisés

L'article 41 de la Loi Organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires

rw'Ubucuruzi;

10° Perezida w'Urukiko rw'Ibanze;

11° Abacamanza b'Urukiko rw'Ibanze”.

Ingingo ya 6:
Abacamanza bihariye

Ingingo ya 41 y'Itegeko Ngenga n° 07/2004 ryo kuwa 25/04/2004 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujwe ku buryo bukurikira:

“Abacamanza bihariye ni abakora mu nkiko zihariye aribo abacamanza ba Gisirikare, inyangamugayo z'inkiko Gacaca n'abacamanza bihariye b'inkiko z'ubucuruzi.

Abacamanza ba Gisirikare ni abakora imirimo y'ubucamanza mu nkiko za Gisirikare. Ni aba bakurikira:

1° Perezida, Visi-Perezida n'Abacamanza b'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare.

2° Perezida, Visi-Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rwa

modified and complemented as follows:

“Specialised Judges are those who exercise judicial functions in specialised courts, including military judges, persons of integrity of Gacaca courts and the specialised judges of the Commercial Courts.

Military judges are the ones who exercise judicial functions in military courts. They are the following:

1° the President, the Vice President and the Judges of the Military High Court;

2° the President, the Vice President and the Judges of the Military Court.

Persons of integrity of Gacaca Courts are those who adjudicate cases in Gacaca Courts.

Specialised judges of Commercial courts are those who exercise judicial functions on a non – permanent basis and are governed by a contract of employment.”

Article 7: Judges and Judicial Personnel governed by a contract of employment

telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

“Sont juges spécialisés, les juges des juridictions spécialisées notamment les Juges Militaires, les personnes intègres des Juridictions Gacaca ainsi que les juges spécialisés des Juridictions de Commerce.

Sont Juges Militaires, les personnes exerçant les fonctions judiciaires au sein des Juridictions Militaires. Il s'agit :

1° du Président, du Vice-Président et des Juges de la Haute Cour Militaire ;

2° du Président, du Vice-Président et des Juges du Tribunal Militaire.

Sont personnes intègres des Juridictions Gacaca, les personnes exerçant les fonctions judiciaires au sein des Juridictions Gacaca.

Sont juges spécialisés des Juridictions de Commerce, les juges exerçant leurs fonctions judiciaires de façon temporaire et soumis au contrat de travail.”

Article 7: Juges et agents de l'ordre

Gisirikare;

Inyanga mugayo z'inkiko Gacaca ni abacamanza mu Nkiko Gacaca.

Abacamanza bihariye b'Inkiko z'ubucuruzi ni abacamanza b'Inkiko z'Ubucuruzi bakora ku buryo budahoraho, bagengwana amasezerano y'umurimo.”

Ingingo ya 7:
Abacamanza n'abakozi b'inkiko bagengwana amasezerano y'umurimo

Itegeko Ngenga n° 07/2004 ryo kuwa 25/04/2004 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, ryongewemo ingingo ya **42 bis** iteye itya:

Ingingo ya 42 bis:
Abacamanza n'abakozi b'inkiko bagengwana amasezerano y'umurimo

“Abacamanza n'abakozi

Organic Law n° 07/2004 of 25/04/2004 determining the organisation, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date is supplemented by Article **42 bis** worded as follows:

Article 42 bis: **Judges and Judicial Personnel governed by a contract of employment**

“Judges and Court personnel governed by a contract of employment are judges and personnel of the courts who work on a temporary basis in ordinary courts except the Supreme Court in order to support those courts during a period determined by the contract that governs them. Such a contract is concluded between them and the President of the Supreme Court after approval by the Supreme Council of the Judiciary”.

Article 8: **Budget of the Courts**

Article 59 of Organic Law n° 07/2004 of 25/04/2004 determining the organization

judiciaire régis par un contrat de travail

A la Loi Organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, il est ajouté l'article **42 bis** libellé comme suit:

Article 42 bis : **Juges et agents de l'ordre judiciaire régis par un contrat de travail**

“ Les juges et les agents de l'ordre judiciaire régis par un contrat de travail sont des juges et des agents de l'ordre judiciaire travaillant à titre occasionnel au sein des juridictions ordinaires, exception faite de la Cour Suprême, en vue d'appuyer ces juridictions pour une durée déterminée par leur contrat. Ils signent ce contrat avec le Président de la Cour Suprême après approbation du Conseil Supérieur de la Magistrature.”

Article 8: **Budget des juridictions**

L'article 59 de la Loi

b'inkiko bagengwa n' amasezerano y' umurimo ni abacamanza n' abakozi b'inkiko bakora ku buryo budahoraho mu nkiko zisanzwe, usibye Urukiko rw'Ikirenga, kugira ngo bunganire izo nkiko mu gihe kigenwa n' amasezerano abagenga. Ayomasezerano bayagirana na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, bimaze kwemerwa n' Inama Nkuru y'Ubucamanza”.

Ingingo ya 8: Ingingo y'imari y'inkiko

Ingingo ya 59 y'Itegeko Ngenga n° 07/2004 ryo kuwa 25/04/2004 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Buri gihembwe, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashira kuri konti yabugenewe ya buri rukiko yafunguwe na Perezida w'Urukiko Rukuru rwa Repubulika, Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, ba Perezida b'Inkiko Zisumbuye, ba Perezida b'Inkiko z'Ubucuruzi na ba Perezida b'Inkiko z'Ibanze, amafaranga

the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Every three months, the President of the Supreme Court shall deposit on the bank account of each court opened by the President of the High Court of Republic, the President of the Commercial High Court, the Presidents of Higher Instance Courts, the Presidents of the Commercial Courts and the Presidents of the Lower Instance Courts, funds meant for their respective courts.

The President of the High Court of the Republic, the President of the Commercial High Court, the President of Higher Instance Court, the President of the Commercial Court and the President of Lower Instance Court shall supervise how their respective courts utilise the budget allocated to them”.

Article 9: Repealing of Article 81 bis

Article 81 bis of Organic

L'article 59 de la Loi Organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

“Chaque trimestre, le Président de la Cour Suprême répartit le budget alloué à chaque juridiction sur un compte ouvert par le Président de la Haute Cour de la République, le Président de la Haute Cour de Commerce, les Présidents des Tribunaux de Grande Instance, les Présidents des Tribunaux de Commerce et les Présidents des Tribunaux de Base.

Le Président de la Haute Cour de la République, le Président de la Haute Cour de Commerce, le Président du Tribunal de Grande Instance, le Président du Tribunal de Commerce et le Président du Tribunal de Base veillent à l'utilisation du budget alloué aux juridictions dont ils sont responsables ».

Article 9: Abrogation de l'article 81 bis

L'article 81 bis de la loi

y'ingengo y'imari yagenewe izo nkiko.

Perezida w'Urukiko Rukuru rwa Repubulika, Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, Perezida w'Urukiko Rwisumbuye, Perezida w'Urukiko rw'Ubucuruzi na Perezida w'Urukiko rw'Ibanze bakurikirana imikoreshereze y'imari y'inkiko bashinzwe kuyobora”.

Ingingo ya 9:
Ivanwaho ry'ingingo ya 81 bis

Ingingo ya 81 bis y'Itegeko Ngenga n° 07/2004 ryo ku wa 25/04/2004 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ivanyweho.

Ingingo ya 10:
Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 11:
Itegeko Ngenga ritangira gukurikizwa

Law n° 07/2004 of 25/04/2004 determining the organisation, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date is repealed.

Article 10: Abrogating provisions

All previous legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 11: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 13/12/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Attorney General/
Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour est abrogé.

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 11: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 13/12/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Garde des Sceaux/
Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Iri Tegeko Ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/12/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Intumwa Nkuru ya Leta/
Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirangocya Repubulika :

Intumwa Nkuru ya Leta/
Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Attorney General /
Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Garde des Sceaux/
Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO NGENGA N° 58/2007 RYO KU WA 16/12/2007 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 01/2004 RYO KU WA 29/01/2004 RIGENA IMITUNGANYIRIZE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'URUKIKO RW'IKIRENGA

ISHAKI RO

Ingingo ya mbere: Ubuyobozizi bw'inkiko

Ingingo ya 2: Imigenzurire y'inkiko

Ingingo ya 3: Ububashank'urukiko rw'ubujurire

Ingingo ya 4: Inyito y'Umutwewe wambere

ORGANIC LAW N° 58/2007 OF 16/12/2007 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 01/2004 OF 29/01/2004 ESTABLISHING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF THE SUPREME COURT

TABLE OF CONTENTS

Article One: Administration of Courts

Article 2: Supervision of Courts

Article 3: Jurisdiction as a Court of Appeal

Article 4: Heading of Chapter One of Title III of the Organic Law n°01/2004 of 29/01/2004 establishing the organisation, functioning and jurisdiction of the Supreme Court as modified and complemented to date

Article 5: Cases that lie to the Supreme Court on appeal

LOI ORGANIQUE N° 58/2007 DU 16/12/2007 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 01/2004 DU 29/01/2004 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DE LA COUR SUPREME

TABLE DES MATIERES

Article premier: Administration des juridictions

Article 2: Contrôle des juridictions

Article 3: Compétence comme juridiction d'appel

Article 4: Intitulé du Chapitre premier du Titre III de la Loi Organique n° 01/2004 du 29/01/2004 portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême telle que modifiée et complétée à ce jour

Article 5: Arrêts pouvant être attaqués devant la Cour Suprême

w'interur
o ya III
y'Itegeko
Ngenga n
° 01/2004
ryo ku wa
29/01/200
4 rigena
imitunga
nyirize,
imikorere
n'ububas
h a
by'Uruki
k o
rw'Ikiren
g a
nk'uko
ryahindu
we kandi
ryujjwe
kugeza
ubu

Ingingo
ya 5:
Imanza
zijurirw
amu
Rukiko
rw'Ikiren
ga

Ingingo
ya 6:
Ibanziriza
sumama
ry'imanza
zaciwe
n'Urukik
o Rukuru
rwa
Repubuli

Article 6: Screening of cases determined on appeal by the High Court of the Republic, Commercial High Court and the Military High Court

Article 7: Screening of cases determined at the first instance by the High Court of the Republic, Commercial High Court and the Military High Court

Article 8: Exemption from paying of security for costs

Article 9: Repealing provision

Article 10: Commencement

Article 6 : Pré-examen des affaires jugées en appel par la Haute Cour de la République, la Haute Cour de Commerce et la Haute Cour Militaire

Article 7: Pré-examen des affaires jugées au premier degré par la Haute Cour de la République, la Haute Cour de Commerce et la Haute Cour Militaire

Article 8: Personnes exemptées de la consignation de frais de justice

Article 9: Disposition abrogatoire

Article 10: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 58/2007 RYO KU WA 16/12/2007 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 01/2004 RYO KU WA 29/01/2004 RIGENA IMITUNGANYIRIZE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'URUKIKO RW'IKIRENGA

ORGANIC LAW N° 58/2007 OF 16/12/2007 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 01/2004 OF 29/01/2004 ESTABLISHING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND JURISDICTION OF THE SUPREME COURT

LOI ORGANIQUE N° 58/2007 DU 16/12/2007 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 01/2004 DU 29/01/2004 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DE LA COUR SUPREME

We, KAGAME Paul,

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la**

Twebwe,
KAGAM
E Paul,
Perezida
w a
Repubulik
a;

INTEKO
ISHING
A
AMATE
G E K O
YEMEJE
, NONE
NATWE
DUHAMI
J E ,
DUTAN
G A J E
ITEGEK
O
NGENG
A
RITEYE
RITYA
KANDI
DUTEGE
TSE KO
RYANDI
K W A
M U
IGAZETI
Y A
L E T A
Y A
REPUBU
L I K A
Y ' U
RWAND
A.

INTEKO
ISHING

President of the
Republic;

THE PARLIAMENT
HAS ADOPTED AND
WE SANCTION,
PROMULGATE THE
F O L L O W I N G
ORGANIC LAW,
AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE
O F F I C I A L
GAZETTE OF THE
REPUBLIC OF
RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of
Deputies, in its session
of October 17, 2007;

The Senate, in its
session of October 16,
2007;

Pursuant to the
Constitution of the
Republic of Rwanda of
4 June 2003 as amended
to date, especially in
Article 62, 66, 67, 88,
89, 92, 93, 95, 108, 118,
143, 144, 145, 146, 147,
148 and 201;

Revisited Organic Law
n° 01/2004 of
29/01/2004 establishing
the organisation,

République;

LE PARLEMENT A
ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA
LOI ORGANIQUE
DONT LA TENEUR
SUIT ET
ORDONNONS
QU'ELLE SOIT
PUBLIÉE AU
J O U R N A L
OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU
RWANDA.

LE PARLEMENT:

La Chambre des
Députés, en sa séance
du 17 octobre 2007;

Le Sénat, en sa séance
du 16 octobre 2007;

Vu la Constitution de la
République du Rwanda
du 4 juin 2003 telle que
révisée à ce jour,
spécialement en ses
articles 62, 66, 67, 88,
89, 92, 93, 95, 108, 118,
143, 144, 145, 146,
147, 148 et 201;

Revu la Loi Organique
n° 01/2004 du
29/01/2004 portant
organisation,
fonctionnement et

**A
AMATE
GEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 17 Ukwakira 2007;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 16 Ukwakira 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinganyamba y'aruburukirwa ry'ubwoko mu Rwanda ryakurikizwe kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugurwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 92, iya 93,

functioning and jurisdiction of the Supreme Court as modified and complemented to date especially in Article 37, 38, 43, 46, 55, 56 and 70;

ADOPTS:

**Article One:
Administration of Courts**

Article 37 of Organic Law n° 01/2004 of 29/01/2004 establishing the organisation, functioning and jurisdiction of the Supreme Court as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The Supreme Court shall administer all Ordinary Courts and Specialised Courts that may be established by an Organic Law in accordance with Article 143 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date.

In this regard, the Supreme Court has the following responsibilities:

1° to ensure proper functioning of Courts

compétence de la Cour Suprême telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 37, 38, 43, 46, 55, 56 et 70;

ADOPTE :

**Article premier:
Administration des juridictions**

L'article 37 de La Loi Organique n° 01/2004 du 29/01/2004 portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit:

“La Cour Suprême est chargée de l'administration de toutes les juridictions ordinaires et des juridictions spécialisées pouvant être instituées par une loi organique conformément à l'article 143 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour.

A ce titre, la Cour Suprême a les attributions suivantes:

1° veiller au bon fonctionnement des cours et tribunaux et donner les directives y relatives;

iya 95, iya 108, iya 118, iya 143, iya 144, iya 145, iya 146, iya 147, iya 148 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2004 ryo ku wa 29/01/2004 rigena imitunganyirize, imikorere n'ububashya by'Urukiko rw'Ikirenga, nk'ukoryahinduwe kandi ryujwe ku gaza ubu; cyane cyane mu ngingo zaryo iya 37, iya 38, iya 43, iya 46, iya 55, iya 56 n'iya 70;

YEMEJE
:

Ingingo
ya mbere:
Ubuyobo

functioning of Courts and to issue proper directives related thereto;

2° organise a recruitment exercise for Court Registrars and other personnel of the Supreme Court;

3° to ensure with the exception of those sworn in before the President of the Republic, that the Judges, Registrars and other Court employees are duly sworn in.;

4° to prepare files to be considered by the Superior Council of the Judiciary;

5° to determine the form of documents used by courts”.

Article 2: Supervision of Courts

Article 38 of Organic Law n° 01/2004 of 29/01/2004 establishing the organisation, functioning and jurisdiction of the Supreme Court as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The Supreme Court shall be in charge of

2° organiser les concours de recrutement des greffiers et d'autres employés de la Cour Suprême;

3° organiser les cérémonies de prestation de serment des juges, des greffiers et d'autres employés des juridictions à l'exception de ceux qui prêtent serment devant le Président de la République;

4° préparer les dossiers à soumettre à l'examen du Conseil Supérieur de la Magistrature ;

5° établir des formulaires à l'usage des juridictions”.

Article 2: Contrôle des juridictions

L'article 38 de la loi organique n° 01/2004 du 29/01/2004 portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

“ La Cour Suprême est chargée de l'inspection régulière du fonctionnement des

**z i
bw'inkik
o**

Ingingo ya
3 7
y'Itegeko
Ngenga n°
01/2004
ryo kuwa
29/01/200
4 rigena
imitungan
yirize,
imikorere
n'ububash
a
by'Urukik
o
rw'Ikireng
a, nk'uko
ryahinduw
e kandi
ryujjwe
kugeza
ubu,
ihinduwe
kandi
yujjwe
ku buryo
bukurikira:

“Urukiko
rw'Ikireng
a
rushinzwe
ubuyobozi
bw'inkiko
zose
zisanzwe
n'inkiko
zihariye
zagenwa
n'Itegeko
Ngenga

regular supervision of functioning of all Ordinary Courts of law and Specialised Courts established in accordance with Article 143 of the Constitution of the Republic of Rwanda as amended to date, of discipline of Judges, Registrars and other employees of Courts as well as ensuring that laws and regulations governing Courts are dully complied with and that Courts determine cases in conformity with law. The Inspection shall be carried out by the Inspectorate General of Courts, which is under the Office of the President of the Supreme Court.”

Article 3: Jurisdiction as an Appellate Court

Article 43 of Organic Law n° 01/2004 of 29/01/2004 establishing the organisation, functioning and jurisdiction of the Supreme Court as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“The Supreme Court shall have appellate

juridictions ordinaires et des juridictions spécialisées pouvant être instituées par une loi organique conformément à l'article 143 de la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, de la discipline des juges et des greffiers ainsi que d'autres employés, de la mise en application des lois, des instructions et des directives régissant l'activité des juridictions ainsi que de la conformité des décisions rendues à la loi. Ce contrôle est effectué par le Service de l'Inspection Générale des Cours et Tribunaux rattaché au Cabinet du Président de la Cour Suprême.”

Article 3: Compétence comme juridiction d'appel

L'article 43 de la Loi Organique n° 01/2004 du 29/01/2004 portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

“La Cour Suprême statue sur les appels

hashingiw
e ku
ningo ya
1 4 3
y'Itegeko
Nshinga
r y a
Repubulik
a y'u
Rwanda
ryo kuwa
4 Kamena
2 0 0 3 ,
nk'uko
ryavuguru
we kugeza
ubu.

Muri urwo
rwego,
Urukiko
rw'Ikireng
a rufite
inshingano
zikurikira:

1°
kwita ku
mikorere
myiza
y'inkiko
no gutanga
amabwiriz
a ajyanye
na zo;

2°
gukoresha
amarushan
wa yo
gutanga
akazi ku
banditsi
b'inkiko
n'abandi
bakozi

jurisdiction over cases heard and decided at the first instance by the High Court of the Republic, the Commercial High Court or by the Military High Court.

The Supreme Court shall also have appellate jurisdiction over cases heard and decided by High court of the Republic, the Commercial High court or by the Military High court in the second instance if:

1° the case may have implications on the national security;
2° the judgement does not set out the basis of its decision, is based on non-existing law, repealed law or if it is decided by a Court that does not have jurisdiction;

3° the judgement is based on evidence and submissions presented to Court after the closure of the case yet no application to reopen the matter was made;

4° the judgement was passed without quorum as the law provides;

5° the judgement

formés contre les arrêts rendus au premier degré par la Haute Cour de la République, la Haute Cour de Commerce ou par la Haute Cour Militaire.

La Cour Suprême statue également sur les appels formés contre les arrêts rendus au second degré par la Haute Cour de la République, la Haute Cour de Commerce ou par la Haute Cour Militaire lorsque:

1° l'affaire intéresse la sécurité du pays ;

2° la décision attaquée accuse une absence totale de motivation, est fondée sur une loi inexistante ou sur des dispositions abrogées ou sur une décision rendue par une juridiction incompétente ;

3° la décision attaquée est fondée sur une preuve, des pièces ou des conclusions produites après la clôture des débats sans qu'il y ait eu réouverture des débats;

4° la décision attaquée a été rendue par une juridiction dont le siège n'était pas constitué conformément à la loi;

5° la décision attaquée a été rendue nar

b'Urukiko
rw'Ikireng
a;

3°
gukoresha
imihango
y'irahira
ry'abacam
anza,
abanditsi
b'inkiko
n'abandi
bakozi
uretse
abarahirira
imbere ya
Perezida
wa
Repubulik
a;

4°
gutegura
amadosiye
agomba
gusuzumw
a n'Inama
Nkuru
y'Ubucam
anza;

5°
kugena
imiterere
y'inyandik
o
zikoreshw
a mu
nkiko".

Ingingo
ya 2:
Imigenzu
ri re

... the judgement
was delivered by a
judge who did not take
part in the proceedings
of the case, or was not
delivered in public;
6° the proceedings
in the case was not
public and no Order for
camera proceedings was
granted;
7° the case
involves a judgment in
respect of which there
was an award of
damages equal to or
exceeding twenty
million Rwandan francs
(Rwf 20,000,000)
irrespective of the nature
of the case or where the
value as determined by
the originating motion
of the plaintiff or as
approved by a judge in
the case of contestation
that is equal to or
exceeds twenty million
(Rwf 20,000,000)
Rwandan francs;
8° the case involves
a prison sentence of ten
(10) years or more by
the High Court of the
Republic or the Military
High Court at the
second instance

**Article 4: Heading of
Chapter One of Title
III of the Organic Law
n° 01/2004 of
29/01/2004
establishing the
organisation,
functioning and
jurisdiction of the**

... juges n'a pas
un juge qui n'a pas
connu l'affaire ou n'a
pas été prononcée en
audience publique ;
6° l'audience n'a
pas été publique sans
que le huis clos n'ait été
ordonné ;

7° le montant des
dommages et intérêts
accordés, quelle que soit
la nature de l'affaire, est
supérieur ou égal à vingt
millions de francs
rwandais (20.000.000
Frw) ou lorsque la
valeur du litige
déterminée dans l'acte
introductif d'instance ou
déterminée par le juge en
cas de contestation est
supérieure ou égale à
vingt millions de francs
rwandais (20.000.000
Frw);

8° la peine
d'emprisonnement
infligée au second degré
par la Haute Cour de la
République ou par la
Haute Cour Militaire est
supérieure ou égale à dix
(10) ans".

**Article 4: Intitulé du
chapitre premier du
titre III de la Loi
Organique n° 01/2004
du 29/01/2004 portant
organisation,
fonctionnement et
compétence de la Cour
Suprême telle que
modifiée et complétée à
ce jour**

y'inkiko

Ingingo ya
3 8
y'Itegeko
Ngenga n°
01/2004
ryo kuwa
29/01/2004
rigena
imitungan
yirize,
imikorere
n'ububash
a
by'Urukik
o
rw'Ikireng
a, nk'uko
ryahinduw
e kandi
ryujujwe
kugeza
ubu,
ihinduwe
kandi
yujujwe
ku buryo
bukurikira:

“Urukiko
rw'Ikireng
a
rushinzwe
kugenzura
buri gihe,
imikorere
y'inkiko
zisanzwe
n'inkiko
zihariye
zagenwa
n'itegeko
ngenga
hashingiw

Supreme Court as modified and complemented to date

The heading of Chapter
One of Title III of the
Organic Law n° 01/2004
of 29/01/2004
establishing the
organisation,
functioning and
jurisdiction of the
Supreme Court as
modified and
complemented to date is
modified as follows:

“CHAPTER ONE: Procedure in Civil, Commercial, Labour and ADMINISTRATIVE MATTERS”.

Article 5: Cases that lie to the Supreme Court on appeal

Article 46 of Organic
Law n° 01/2004 of
29/01/2004 establishing
the organisation,
functioning and
jurisdiction of the
Supreme Court as
modified and
complemented to date is
modified and
complemented as
follows:

L'intitulé du chapitre
premier du titre III de la
loi organique n° 01/2004
du 29/01/2004 portant
organisation,
fonctionnement et
compétence de la Cour
Suprême telle que
modifiée et complétée à
ce jour est modifié
comme suit:

“ C H A P I T R E PREMIER : De la procédure en matière civile, commerciale, sociale et administrative”.

Article 5: Arrêts pouvant être attaqués devant la Cour Suprême

L'article 46 de la loi
organique n° 01/2004 du
29/01/2004 portant
organisation,
fonctionnement et
compétence de la Cour
Suprême telle que
modifiée et complétée à
ce jour est modifié
complété comme suit :

“En matière civile,
commerciale, sociale et
administrative, les arrêts
rendus au premier degré
par la Haute Cour de la

e ku
ningo ya
1 4 3
y'itegeko
Nshinga
r y a
Repulika
y ' u
R w a n d a
ryo kuwa
4 Kamena
2 0 0 3
n k ' u k o
ryavuguru
we kugeza
u b u ,
imyifatire
y'abacama
n z a ,
iy'abandits
i b'inkiko
n'iy'aband
i bakozi,
u b u r y o
amategeko
n'amabwir
iza agenga
i n k i k o
yubahiriz
wa kandi
rukareba
ko inkiko
z i c a
i m a n z a
zikurikije
amategeko
. I r y o
genzura
rikorwa
n'Ubugen
z u z i
b u k u r u
bw'Inkiko
bushamiki
ye ku Biro
b y a
Perezida
w'Urukik

“Civil, Commercial,
L a b o u r a n d
Administrative cases
that were heard and
determined by the High
Court of the Republic or
by the Commercial High
Court at first instance as
well as those determined
by the same Courts at
the second instance,
shall lie to the Supreme
C o u r t o n a p p e a l
provided Article 3 of
this Organic Law is
complied with”.

**Article 6: Screening of
cases determined on
appeal by the High
Court of the Republic,
Commercial High
Court and the Military
High Court**

Article 55 of Organic
Law n° 01/2004 of
29/01/2004 establishing
the organisation,
functioning and
jurisdiction of the
Supreme Court as
m o d i f i e d a n d
complemented to date is
m o d i f i e d a n d
complemented as
follows:

“ W h e n a J u d g e
r e s p o n s i b l e f o r
screening of cases finds
that an appeal from a
case determined at
second instance by the
High Court of the
Republic. Commercial

République ou la Haute
Cour de Commerce et
ceux rendus au second
degré par ces mêmes
juridictions sont
susceptibles d'appel
devant la Cour Suprême
s'ils remplissent les
conditions prévues par
l'article 3 de la présente
loi organique”.

**Article 6 : Pré-examen
des affaires jugées en
appel par la Haute
C o u r d e l a
République, la Haute
Cour de Commerce et
l a H a u t e C o u r
Militaire**

L'article 55 de la loi
organique n° 01/2004 du
29/01/2004 portant
o r g a n i s a t i o n ,
fonctionnement et
compétence de la Cour
Suprême, telle que
modifiée et complétée à
ce jour est modifié et
complété comme suit :

“ P o u r l e s a f f a i r e s
jugées au deuxième
degré par la Haute Cour
de la République, la
H a u t e C o u r d e
Commerce ou par la
Haute Cour Militaire,
lorsque le juge du pré-
examen constate que
l'appel n'est pas
régulier, il le déclare
irrecevable et la décision
est notifiée à l'intéressé.

o
rw'Ikireng
a.”

Ingingo
ya 3:
Ububash
a
nk'uruki
k o
rw'ubuju
rire

Ingingo ya
4 3
y'Itegeko
Ngenga n°
01/2004
ryo kuwa
29/01/200
4 rigena
imitungan
yirize,
imikorere
n'ububash
a
by'Urukik
o
rw'Ikireng
a, nk'uko
ryahinduw
e kandi
ryujujwe
kugeza
ubu,
ihinduwe
kandi
yujujwe
ku buryo
bukurikira:

"Urukiko

High Court and the
Military High Court was
not brought in
accordance with the
appropriate law and
procedure, it shall be
dismissed and the
applicant shall be
notified of decision.

If the appeal was
properly brought up in
accordance with the law
and procedure, the judge
will then determine
whether the appeal lies
in the jurisdiction of the
Supreme Court as
provided for by Article
3 of this Organic Law.

If the appeal was
properly brought up in
accordance with the law
and procedure and the
Supreme Court has
jurisdiction, the Judge
shall submit the case file
to the President of the
Supreme Court to fix a
hearing date for the case.

The decision of the
Judge responsible for
screening cases may be
appealed against in the
Supreme Court in a
period not exceeding
fifteen (15) days In that
case, the President of the
Supreme Court shall
appoint a panel of three
(3) Judges to determine
the appeal”.

Article 7: Screening of
cases determined at
first instance by the
High Court of the

Lorsque le juge constate
que l'appel est régulier,
il examine si l'appel
rentre dans la
compétence de la Cour
Suprême conformément
à l'article 3 de la
présente loi organique.

Lorsque le juge constate
la régularité de l'appel et
que l'affaire rentre dans
la compétence de la
Cour Suprême, il
transmet le dossier au
Président de la Cour
Suprême pour fixation
de la date d'audience.

Les décisions du juge du
pré-examen sont
susceptibles d'appel
devant la Cour Suprême
dans un délai ne
dépassant pas quinze
(15) jours. Dans ce cas,
le Président de la Cour
Suprême désigne le
siège composé de trois
(3) juges devant
examiner l'appel”.

Article 7: Pré-examen
des affaires jugées au
premier degré par la
Haute Cour de la
République, la Haute
Cour de Commerce et
la Haute Cour
Militaire

L'article 56 de la loi
organique n° 01/2004 du
29/01/2004 portant
organisation,
fonctionnement et

rw'Ikireng
a rufite
ububasha
b w o
kuburanis
h a m u
r w e g o
rw'ubujuri
re, imanza
zaciwe mu
rwego rwa
m b e r e
n'Urukiko
R u k u r u
r w a
Repubulik
a, Urukiko
R u k u r u
r w'Ubucu
r u z i
cyangwa
Urukiko
R u k u r u
r w a
Gisirikare.

R u f i t e
k a n d i
ububasha
b w o
kuburanis
h a m u
r w e g o
rw'ubujuri
re imanza
z a c i w e
n'Urukiko
R u k u r u
r w a
Repubulik
a, Urukiko
R u k u r u
r w'Ubucu
r u z i
cyangwa
Urukiko
R u k u r u

High Court of the Republic, Commercial High Court and the Military High Court

Article 56 of Organic Law n° 01/2004 of 29/01/2004 establishing the organization, functioning and jurisdiction of the Supreme Court as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

“Cases determined at first instance by the High Court of the Republic, Commercial High Court and the Military High Court whose appeal lies to the Supreme Court shall only be screened for purposes of determining whether the appeal was brought in accordance with the procedure provided by law.”

Article 8: Exemption from paying of security for costs

Article 70 of Organic Law n° 01/2004 of 29/01/2004 determining the organization, functioning and jurisdiction of the Supreme Court as modified and complemented to date is modified and complemented as

fonctionnement et compétence de la Cour Suprême telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

“ Les arrêts rendus au premier degré par la Haute Cour de la République, la Haute Cour de Commerce ou par la Haute Cour Militaire et attaqués devant la Cour Suprême font seulement l’objet du pré-examen quant à la régularité de l’appel ”.

Article 8: Personnes exemptées de la consignation de frais de justice

L’article 70 de la loi organique n° 01/2004 du 29/01/2004 portant organisation, fonctionnement et compétence de la Cour Suprême telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

“ Sont exemptés de la consignation de frais de justice :

- 1° les détenus ;
- 2° les indigents .

r w a
Gisirikare
mu rwego
rwa kabiri,
iyo:

1° izo
manza
zishobora
kugira
ingaruka
ku
mutekano
w'Igihugu
;

2° izo
manza
zitagaragaz
a na busa
impamvu
zashingiw
eho mu
icibwa
ryazo,
zashingiye
ku itegeko
ritariho
cyangwa
ingingo
z'amatege
ko
zitakiriho
cyangwa
zaciwe
n'urukiko
rutabifitiye
ububasha ;

3° izo
manza
zaciwe
hashingiw
e ku
kimenyets
o,
inyandiko

complemented as
follows:

“The following persons
shall be exempted from
payment of security for
costs:

1° prisoners;
2° indigents;
3° Government of
Rwanda except its
parastals with legal
personality.”

Article 9: Repealing provision

All previous legal
provisions contrary to
this Organic Law are
hereby repealed

Article 10: Commencement

This Organic Law shall
come into force on the
date of its publication in
the Official Gazette of
the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/12/2007

The President of the
Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZU Bernard

z izo manza ,
3° l'Etat rwandais à
l'exception de ses
établissements publics
dotés de la personnalité
juridique ”

Article 9: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions
légales antérieures
contraires à la présente
loi organique sont
abrogées.

Article 10: Entrée en vigueur

La présente loi
organique entre en
vigueur le jour de sa
publication au Journal
Officiel de la
République du Rwanda.

Kigali, le 16/12/2007

Le Président de la
République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZU Bernard
(sé)

Le Garde des Sceaux/
Ministre de la Justice
**KARUGARAMA
Tharcisse**
(sé)

**Vu et scellé du Sceau
de la République:**

cyangwa
imyanzuro
byatanzwe
nyuma yo
gupfundiki
ra
urubanza
kandi
hatabayeh
o
gusubukur
a
iburanisha
;

4° izo
manza
zaciwe
n'inteko
itubahirije
umubare
ugenwa
n'amatege
ko ;

5° izo
manza
zasomwe
n'umucam
anza
utarazibura
nishije,
cyangwa
iyo izo
manza
zitasomew
e mu
ruhame;

6° izo
manza
zitaburanis
hijwe mu
ruhame
kandi nta
muhezo
wategetsw

(sé)

The Attorney General/
Minister of Justice
KARUGARAMA
Tharcisse
(sé)

**Seen and sealed with
the Seal of the
Republic:**

The Attorney General/
Minister of Justice
KARUGARAMA
Tharcisse
(sé)

Le Garde des Sceaux/
Ministre de la Justice
KARUGARAMA
Tharcisse
(sé)

e ;

7° izo
manza
zagenwem
o
n'urukiko
indishyi
zingana
cyangwa
zirenze
amafarang
a miliyoni
makumyab
iri
(20.000.00
0 Frw)
hatitawe
ku bwoko
bwazo
cyangwa
se zifite
agaciro
kagenwe
n'urega
mu
nyandiko
itanga
ikirego
cyangwa
kemejwe
n'umucam
anza igihe
habaye
impaka
kangana
cyangwa
karenze
amafarang
a miliyoni
makumyab
iri
(20.000.00
0 Frw);

8°
igihano

cy'igifung
o
cyagenwe
mu rwego
rwa kabiri
n'Urukiko
Rukuru
rwa
Repubulik
a cyangwa
Urukiko
Rukuru
rwa
Gisirikare
kingana
cyangwa
kirenze
igifungo
cy'imyaka
icumi
(10)".

Ingingo
ya 4:
Inyito
y'Umutw
e wa
mberere
w'Interur
o ya III
y'Itegeko
Ngenga n
o 01/2004
ryo ku wa
29/01/200
4 rigena
imitunga
nyirize,
imikorere
n'ububas
ha
by'Uruki
ko
rw'Ikiren
ga
nk'uko

**ryahindu
we kandi
ryujujwe
kugeza
ubu**

Inyito
y'Umutwe
wa mbere
w'Interuro
ya III
y'Itegeko
Ngenga n°
01/2004
ryo kuwa
29/01/200
4 rigena
imitungan
yirize,
imikorere
n'ububash
a
by'Urukik
o
rw'Ikireng
a, nk'uko
ryahinduw
e kandi
ryujujwe
kugeza
ubu
ihinduriwe
ku buryo
bukurikira:

**“UMUT
WE WA
MBERE:
Imihango
ikurikizw**

**a m u
m a n z a
z'imbonez
amubano,
iz'ubucur
u z i ,
iz'umuri
m o
n'iz'ubut
egetsi“.**

**Ingingo
ya 5:
I m a n z a
zijuririrw
a m u
R u k i k o
rw'Ikiren
ga**

Ingingo ya
4 6
y'Itegeko
Ngenga n°
01/2004
ryo kuwa
29/01/200
4 rigena
imitungan
y i r i z e ,
imikorere
n'ububash
a
by'Urukik
o
rw'Ikireng
a, nk'uko
ryahinduw
e k a n d i
ryujujwe
k u g e z a
u b u ,
ihinduwe
k a n d i
yujujwe
mu buryo
bukurikira:

“Imanza
z’imbenez
amubano,
iz’ubucuru
zi,
iz’umurimo
n’iz’ubute
getsizi
zaciwe mu
rwego rwa
mberer
n’Urukiko
Rukuru
rwa
Repubulik
acyangwa
n’Urukiko
Rukuru
rw’Ubucu
ruziki
kimwe
n’izaciwe
mu rwego
rwa kabiri
n’iz
onkiko
zishobora
kujurirwa
mu
Rukiko
rw’Ikireng
ayo
zujye ibya
ngombwa
bivugwa
mu ngingo
ya 3 y’iri
tegek
ngenga”.

Ingingo
ya 6:
Ibanziriza

**s u z u m a
r y ' i m a n z a
z a c i w e
n ' U r u k i k
o R u k u r u
r w a
R e p u b u l i
k a ,
U r u k i k o
R u k u r u
r w ' U b u c
u r u z i
n ' U r u k i k
o R u k u r u
r w a
G i s i r i k a r e
m u r w e g o
r w ' u b u j u
r i r e**

Ingingo ya
5 5
y' Itegeko
Ngenga n°
01/2004
ryo kuwa
29/01/200
4 rigena
imitungan
y i r i z e ,
imikorere
n'ububash
a
by' Urukik
o
rw' Ikireng
a, nk'uko
ryahinduw
e k a n d i
ryujujwe
k u g e z a
u b u ,
ihinduwe
k a n d i
y u j u j w e
k u b u r y o
bukurikira:

Minisitiri
w'Ubutab
era
**KARUG
ARAMA**
Tharcisse
(sé)

**ITEGEKO NGENGA
N° 59/2007 RYO
KUWA 16/12/2007
RISHYIRAHO
IN KIKO
Z'UBUCURUZI
RIKANAGENA
IMITERERE,
IMIKORERE,
N'UBUBASHA
BYAZO.**

ISHAKIRO

**UMUTWE WA
MBERE:
INGINGO
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere:
Ibirebwa n'iri
tegeko**

**Ingingo ya 2:
Inkiko
z'ubucuruzi**

**UMUTWE WA
II: UBUBASHA
BUSHINGIYE
KU IFASI
N'UBUSHINGIY
E KU
KIBURANWA**

**Ingingo ya 3:
Ibibazo**

**ORGANIC LAW N°
59/2007 OF 16/12/2007
ESTABLISHING THE
COMMERCIAL
COURTS AND
DETERMINING
THEIR
ORGANISATION,
FUNCTIONING AND
JURISDICTION.**

**TABLE OF
CONTENTS**

**CHAPTER ONE:
GENERAL
PROVISIONS**

**Article One:
Scope of
application**

**Article 2:
Commercial
Courts**

**CHAPTER II:
TERRITORIAL
AND
PECUNIARY
JURISDICTION**

**Article 3:
Commercial
matters**

**LOI ORGANIQUE
N° 59/2007 DU
16/12/2007
PORTANT
CREATION,
ORGANISATION,
FONCTIONNEMENT
ET
COMPETENCE
DES
JURIDICTIONS DE
COMMERCE.**

**TABLE DES
MATIERES**

**CHAPITRE
PREMIER: DES
DISPOSITIONS
GENERALES**

**Article premier:
Champs
d'application**

**Article 2:
Juridictions de
Commerce**

**CHAPITRE II:
DE LA
COMPETENCE
TERRITORIAL
ET DE LA
COMPETENCE
MATERIELLE**

Article 3:

by'ubucuruzi

Ingingo ya 4:
Icyicaro n'ifasi
by'inkiko
z'ubucuruzi

Ingingo ya 5:
U b u b a s h a
b w ' I n k i k o
z ' U b u c u r u z i
n ' u b w ' U r u k i k o
R u k u r u
r w ' U b u c u r u z i
b u s h i n g i y e k u
k i b u r a n w a

UMUTWE WA
III: ABAKOZI
BO MU RWEGO
RW'UBUCAMA
NZA

Ingingo ya 6:
A b a c a m a n z a
b ' I n k i k o
z ' U b u c u r u z i
n ' U r u k i k o
R u k u r u
r w ' U b u c u r u z i

Ingingo ya 7:
Abakozi b'Inkiko
z'Ubucuruzi
n'Urukiko
Rukuru
rw'Ubucuruzi

Ingingo ya 8:
A b a k o z i
b u n g a n i r a I n k i k o
z ' U b u c u r u z i
n ' U r u k i k o

Article 4: Seat
and territorial
jurisdiction of the
Commercial
Courts

Article 5:
P e c u n i a r y
jurisdiction of the
C o m m e r c i a l
Courts and the
Commercial High
Court

CHAPTER III:
JUDICIAL
PERSONNEL

Article 6: Judges
of Commercial
C o u r t s a n d
Commercial High
Court

Article 7:
P e r s o n n e l o f
C o m m e r c i a l
Courts and the
Commercial High
Court

Article 8: Support
s t a f f o f
C o m m e r c i a l
Courts and the
Commercial High
Court

Article 9:

M a t i è r e s
commerciales

Article 4 : Siège
et ressort des
juridictions de
commerce

Article 5 :
C o m p é t e n c e
matérielle des
Tribunaux de
Commerce et de
la Haute Cour de
Commerce

CHAPITRE
III : DU
PERSONNEL
JUDICIAIRE

Article 6 : Juges
des Tribunaux
de commerce et
de la Haute Cour
de Commerce

Article 7 :
P e r s o n n e l
judiciaire des
Tribunaux de
Commerce et de
la Haute Cour de
Commerce

Article 8 :
P e r s o n n e l
d' appui des
Tribunaux de
Commerce et de
la Haute Cour de
Commerce

Article 9 :

**R u k u r u
rw'Ubucuruzi**

**Ingingo ya 9 :
U b u y o b o z i
b w ' I n k i k o
z ' U b u c u r u z i
n ' U r u k i k o
R u k u r u
rw'Ubucuruzi**

**Ingingo ya 10:
I n t e k o
y ' a b a c a m a n z a
b ' I n k i k o
z ' U b u c u r u z i
n ' U r u k i k o
R u k u r u
rw'Ubucuruzi**

**UMUTWE WA
IV: KOMITE ZO
KWIHUTISHA
IMANZA**

**Ingingo ya 11:
K o m i t e z o
k w i h u t i s h a
i m a n z a
z'ubucuruzi**

**UMUTWE WA
V: INGINGO
ZINYURANYE,
IZ'INZIBACYU
HO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 12:
Ingingo zindi
zikurikizwa**

Ingingo ya 13:

**Administration of
the Commercial
Courts and the
Commercial High
Court**

**Article 10: The
Q u o r u m o f
J u d g e s o f t h e
C o m m e r c i a l
C o u r t s a n d t h e
C o m m e r c i a l
H i g h
C o u r t**

**CHAPTER IV:
COMMITTEES
FOR THE
EXPEDITIOUS
DISPOSAL OF
COMMERCIAL
CASES**

**Article 11:
C o m m i t t e e s t o
a d v i c e o n
e x p e d i t i o u s
d i s p o s a l o f
c o m m e r c i a l
c a s e s**

**CHAPTER V:
MISCELLANEO
U S ,
TRANSITIONA
L AND FINAL
PROVISIONS**

**Article 12: Other
applicable
provisions**

**Article 13:
Commercial cases**

**Administration
des Tribunaux
de Commerce et
de la Haute Cour
de Commerce**

**Article 10 : Sièg
des Tribunaux
de Commerce et
de la Haute Cour
de Commerce**

**CHAPITRE IV :
DES COMITES
D E
REGLEMENT
RAPIDE DES
AFFAIRES**

**Article 11 :
C o m i t é s d e
r è g l e m e n t r a p i d e
d e s a f f a i r e s
c o m m e r c i a l e s**

**CHAPITRE V :
D E S
DISPOSITIONS
DIVERSES,
TRANSITOIRE
S ET FINALES**

**Article 12 :
A u t r e s
d i s p o s i t i o n s
a p p l i c a b l e s**

**Article 13 :
A f f a i r e s
c o m m e r c i a l e s
p e n d a n t e s
d e v a n t l e s
j u r i d i c t i o n s
o r d i n a i r e s à**

Imanza
z'ubucuruzi zikiri
mu nkiko
zisanzwe igihe iri
tegeko ngenga
ritangiye
gukurikizwa

Ingingo ya 14 :
Ibirego
bishamikiye ku
manza
z'ubucuruzi

Ingingo ya 15:

A
g
a
c
i
r
o
k
,
i
b
y
a
k
o
z
w
e
m
u

rubanza bijyanye

n
,
i
m
i
b
u
r
a
n
i

pending before
Ordinary Courts
at the time this
Organic Law
commences

Article 14: Claims
incidental to
commercial caeses

Article 15:
Validity of Court
proceeding

Article 16:
Management of
commercial claims
before the
commencement of
operation of
Commercial
Courts and the
Commercial High
Court

Article 17:
Abrogating
provision

Article 18:
Commencement

l'entrée en
vigueur de la
présente loi
organique

Article 14 :
A c t i o n s
incidentes aux
a f f a i r e s
commerciales

Article 15 :
Validité des actes
de procédure

Article 16 :
Demande en
justice relevant
de la compétence
des Tribunaux
de Commerce et
de la Haute Cour
de Commerce
avant la mise en
place de ces
juridictions

Article 17 :
Disposition
abrogatoire

Article 18 :
Entrée en
vigueur

s
h
i
r
i
z
e

y'imanza

**Ingingo ya 16:
Ibirego bigenewe
I n k i k o
z'U b u c u r u z i
n'U r u k i k o
R u k u r u
rw'Ubucuruzi mu
gihe izo nkiko
zitaratangira
gukora**

**Ingingo ya 17:
I v a n w a h o
r y' i n g i n g o
zivanyuranyije
n'iri tegeko
ngenga**

**Ingingo ya ya 18:
Igihe itegeko
ngenga ritangira
gukurikizwa**

**ITEGEKO NGENGA
N° 59/2007 RYO
KUWA 16/12/2007
RISHYIRAHO
I N K I K O
Z'U B U C U R U Z I
R I K A N A G E N A
I M I T E R E R E ,
I M I K O R E R E ,
N'U B U B A S H A
BYAZO.**

T w e b w e ,
KAGAME Paul,

**ORGANIC LAW N°
59/2007 OF 16/12/2007
ESTABLISHING THE
COMMERCIAL
COURTS AND
DETERMINING
T H E I R
ORGANISATION,
FUNCTIONING AND
JURISDICTION.**

We, KAGAME
Paul,
The President of

**LOI ORGANIQUE
N° 59/2007 DU
1 6 / 1 2 / 2 0 0 7
P O R T A N T
C R E A T I O N ,
ORGANISATION,
FONCTIONNEMENT
E T
C O M P E T E N C E
D E S
JURIDICTIONS DE
COMMERCE.**

Nous, KAGAME
Paul,

**Perezida wa
Repubulika;**

**I N T E K O
I S H I N G A
A M A T E G E K O
Y E M E J E , N O N E
N A T W E
D U H A M I J E
I T E G E K O
N G E N G A
R I T E Y E R I T Y A
K A N D I
D U T E G E T S E
K O
R Y A N D I K W A
M U I G A Z E T I
Y A L E T A Y A
R E P U B U L I K A
Y ' U R W A N D A .**

**I N T E K O
I S H I N G A
A M A T E G E K O :**

U m u t w e
w ' A b a d e p i t e , m u
n a m a y a w o y o
k u w a 2 6
U g u s h y i n g o 2 0 0 7 ;

U m u t w e w a S e n a ,
m u n a m a y a w o y o
k u w a 2 6
U g u s h y i n g o 2 0 0 7 ;

I s h i n g i y e k u
I t e g e k o N s h i n g a
r y a R e p u b u l i k a y ' u

the Republic;

**T H E
P A R L I A M E N T
H A S A D O P T E D
A N D W E
S A N C T I O N ,
P R O M U L G A T E
T H E
F O L L O W I N G
O R G A N I C L A W
A N D O R D E R I T
B E P U B L I S H E D
I N T H E
O F F I C I A L
G A Z E T T E O F
T H E R E P U B L I C
O F R W A N D A .**

**T H E
P A R L I A M E N T :**

The Chamber of
Deputies, in its
s e s s i o n o f
N o v e m b e r 2 6 ,
2 0 0 7 ;

The Senate, in its
s e s s i o n o f
N o v e m b e r 2 6 ,
2 0 0 7 ;

Pursuant to the
C o n s t i t u t i o n o f t h e
R e p u b l i c o f
R w a n d a o f 4 J u n e
2 0 0 3 a s a m e n d e d t o
d a t e , e s p e c i a l l y i n

**Président de la
République;**

**L E
P A R L E M E N T
A A D O P T E E T
N O U S
S A N C T I O N N O
N S ,
P R O M U L G U O
N S L A L O I
O R G A N I Q U E
D O N T L A
T E N E U R S U I T
E T
O R D O N N O N S
Q U ' E L L E S O I T
P U B L I E E A U
J O U R N A L
O F F I C I E L D E
L A
R E P U B L I Q U E
D U R W A N D A .**

**L E
P A R L E M E N T :**

La Chambre des
Députés, en sa
s é a n c e d u 2 6
n o v e m b r e 2 0 0 7 ;

Le Sénat, en sa
s é a n c e d u 2 6
n o v e m b r e 2 0 0 7 ;

Vu la Constitution
d e l a R é p u b l i q u e
d u R w a n d a d u 4
j u i n 2 0 0 3 , t e l l e
q u e r é v i s é e à c e

Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 44, iya 60, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 143, iya 157 n'ya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 07/2004 ryo kuwa 25/04/2004 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere n'ya 2;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko ngenga rishyiraho inkiko z'ubucuruzi rikangaena imiterere, imikorere n'ububasha. byazo

Ingingo ya 2: Inkiko

Article 44, 60, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 143, 157 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 07/2004 of 25/04/2004 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, especially in Article One and 2;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Scope of application

This Organic Law establishes the Commercial Courts and determines their organisation, functioning and jurisdiction.

Article 2: Commercial Courts

Commercial Courts shall comprise of

jour, spécialement en ses articles 44, 60, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 143, 157 et 201;

Vu la Loi Organique n° 07/2004 du 25/04/2004 portant Code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles premier et 2 ;

ADOpte:

CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Champ d'application

La présente loi organique porte création, organisation, fonctionnement et compétence des juridictions de commerce.

Article 2: Juridictions de Commerce

z'ubucuruzi

Inkiko ziburanisha imanza z'ubucuruzi ni Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi n' Inkiko z'Ubucuruzi

Inkiko z'Ubucuruzi ni:

- Urukiko rw'Ubucuruzi rwa Nyarugenge;
- Urukiko rw'Ubucuruzi rwa Huye;
- Urukiko rw'Ubucuruzi rwa Musanze.

UMUTWE WA II: UBUBASHA BUSHINGIYE KU IFASI N'UBUSHINGIYE KU KIBURANWA

Ingingo ya 3: **Ibibazo by'ubucuruzi**

Muri iri tegeko ngenga, "ibibazo by'ubucuruzi" bivuga imanza z'ubucuruzi, iz'imari, iz'imisoro n'amahoro n'ibindi bibazo bifatanyeho isano byerekeye:

the Commercial High Court and the Commercial Courts.

Commercial Courts in the country are:

- Nyarugenge Commercial Court;
- Huye Commercial Court;
- Musanze Commercial Court.

CHAPTER II: TERRITORIAL AND PECUNIARY JURISDICTION

Article 3: **Commercial matters**

For purposes of this Organic Law, "commercial matters" shall refer to commercial, financial, fiscal and other matters closely related to them regarding:

- 1° disputes arising from commercial contracts or commercial activities between persons or business

Les juridictions de commerce sont la Haute Cour de Commerce et les Tribunaux de Commerce.

Les Tribunaux de Commerce sont :

- le Tribunal de Commerce de Nyarugenge ;
- le Tribunal de Commerce de Huye ;
- le Tribunal de Commerce de Musanze.

CHAPITRE II : DE LA COMPETENCE TERRITORIALE ET DE LA COMPETENCE MATERIELLE

Article 3 : **Matières commerciales**

Aux termes de la présente loi organique, l'expression "matières commerciales" désigne les affaires commerciales, financières, fiscales et d'autres matières connexes relatives aux:

<p>1° impaka zivutse ku masezerano cyangwa ku bikorwa by'ubucuruzi hagati y'abantu cyangwa ibigo by'ubucuruzi;</p> <p>2° impaka ziturutse ku nyandiko zivunjwa amafaranga;</p> <p>3° impaka ziturutse ku masezerano abantu bagirana n'ibigo by'imari;</p>	<p>entities;</p> <p>2° disputes arising out of the use of negotiable instruments;</p> <p>3° disputes relating to transactions between persons and financial institutions;</p> <p>4° disputes related to liquidation, dissolution and recovery of limping business firms;</p>	<p>1° litiges liés aux contrats commerciaux ou aux activités commerciales entre personnes physiques ou sociétés commerciales ;</p> <p>2° litiges provenant de l'utilisation des titres négociables ;</p> <p>3° contestations liées aux contrats entre les personnes physiques et les institutions financières ;</p>
<p>4° impaka zerekeye irangizamutungo, gusesa no kuvugurura ibigo by'ubucuruzi biri mu nzira y'igihombo ;</p>	<p>5° cases related to insurance litigation but not including compensation claims arising out of road accidents by litigants who have no contract with the Insurance firms;</p>	<p>4° litiges liés à la liquidation, à la dissolution et au redressement des entreprises commerciales en difficulté;</p>
<p>5° imanza zerekeye ubwishingizi havanywemo izerekeye indishyi z'impanuka zisabwa amasosiyete y'ubwishingizi n'abadafitanye amasezerano na yo;</p>	<p>6° claim related to fiscal disputes;</p> <p>7° claims related to transport litigation;</p>	<p>5° affaires liées à l'assurance à l'exclusion de celles liées aux indemnités d'accident exigées des sociétés d'assurance par les personnes n'ayant pas conclu de contrats d'assurance avec ces sociétés;</p>
<p>6° ibirego birebana n'imisoro n'amahoro;</p>	<p>8° any dispute that may arise between persons who own or manage registered entities and</p>	<p>6° actions relatives aux contestations fiscales ;</p>
<p>7° ibirego</p>	<p>entities and</p>	<p>7° actions</p>

<p>birebana n'ubwokorezi bw'abantu n'ibintu ;</p>	<p>commercial institutions and these include:</p>	<p>relatives aux litiges en matière de transport;</p>
<p>8° impaka zose zishobora kuvuka hagati y'abantu bagize cyangwa bashinzwe sosiyete zanditse n'ibindi bigo by'ubucuruzi ari bo :</p>	<p>a) members of the Board of directors ; b) directors; c) shareholders; d) auditors; e) liquidators of a dissolved firm;</p>	<p>8° toutes les contestations entre les membres ou responsables des entreprises enregistrées et d'autres sociétés commerciales et impliquant :</p>
<p>a) abagize Inama y'Ubutegetsi ;</p>	<p>f) managers of the property of a bankrupt business firm</p>	<p>a) les membres du Conseil d'Administration;</p>
<p>b) abayobozi ; c) abafite imigabane ; d) abagenzuzi ; e) abashinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo w'isosiyete yasheshwe; f) abashinzwe gucunga umutungo w'Ikigo cy'Ubucuruzi cyahombye;</p>	<p>9° cases arising from bankruptcy;</p>	<p>b) les directeurs; c) les actionnaires ; d) les auditeurs; e) les liquidateurs d'une entreprise dissoute;</p>
<p>9° imanza ziturutse ku gihombo cyo mu bucuruzi;</p>	<p>10° cases related to intellectual property including trade marks;</p>	<p>f) les personnes chargées de gérer le patrimoine d'une société commerciale en faillite. 9° affaires en relation avec une faillite commerciale ;</p>
<p>10° imanza ziturutse ku mutungo bwite w'ubwenge harimo ibirango n'amazina y'ubucuruzi;</p>	<p>11° cases related to registration and deregistration of businesses;</p>	<p>10° affaires relatives aux droits de propriété intellectuelle y compris les marques de commerce;</p>
<p>11° imanza ziturutse ku</p>	<p>12° cases related to appointment or removal of auditors responsible for auditing the books and accounts of a firm.</p>	<p>10° affaires relatives aux droits de propriété intellectuelle y compris les marques de commerce;</p>

iyandikwa
n'ihanagurwa
ry'abacuruzi mu
bitabo
by'ubucuruzi;

12° imanza
zerekeye
ishyirwaho
cyangwa ivanwaho
ry'abagenzuzi
bashinzwe
kubarura umutungo
wa sosiyete.

13° imanza
zerekeye ihiganwa
mu bucuruzi no
kurengera abaguzi

Ingingo ya 4:
Icyicaro n'ifasi
by'inkiko
z'ubucuruzi

I c y i c a r o
cy'Urukiko Rukuru
rw'Ubucuruzi kiri
mu Muji wa
Kigali. Ifasi yarwo
ni Igihugu cyose.

Abisabwe n'Inama
N k u r u
y'Ubucamanza ,
P e r e z i d a
w ' U r u k i k o
r w ' I k i r e n g a
a s h o b o r a
g u s h y i r a h o
ingereko z'Urukiko
R u k u r u
r w ' U b u c u r u z i
n'ingereko z'Inkiko
z' U b u c u r u z i ,
akanagena aho

13° cases
related to
competition and
consumer
protection.

Article 4: Seat
and territorial
jurisdiction of the
Commercial
Courts

The Seat of the
Commercial High
Court shall be in
the City of Kigali.
Its territorial
jurisdiction covers
the entire territory
of the country.

Upon proposal by
the Superior
Council of the
Judiciary, the
President of the
Supreme Court
may establish
chambers of the
Commercial High
Court and
Commercial Courts
and determine their
respective Seats.

The Seat of
Nyarugenge
Commercial Court
shall be situate in
the City of Kigali.

The Seat of Huye
Commercial Court
shall be situate in

11° affaires
relatives à
l'enregistrement
des commerçants
et de leur radiation
au registre de
commerce ;

12° affaires
relatives à la
nomination ou à la
révocation des
liquidateurs de la
société ;

13° affaires
relatives à la
concurrence
commerciale et à
la protection des
consommateurs.

Article 4 : Siège
et ressort des
juridictions de
commerce

Le siège de la
Haute Cour de
Commerce est
établi dans la Ville
de Kigali. Son
ressort correspond
à toute l'étendue
de la République
du Rwanda.

Le Président de la
Cour Suprême
peut, sur
proposition du
Conseil Supérieur
de la Magistrature,
mettre en place
des chambres de
la Haute Cour de
Commerce et des
Tribunaux de

zikorera.

Icyicaro cy'Urukiko rw'Ubucuruzi rwa Nyarugenge kiri mu Muji wa Kigali.

Icyicaro cy'Urukiko rw'Ubucuruzi rwa Huye kiri mu Karere ka Huye.

Icyicaro cy'Urukiko rw'Ubucuruzi rwa Musanze kiri mu Karere ka Musanze.

Ifasi y'izo Nkiko z'Ubucuruzi iri ku mugereka w'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 5:
U b u b a s h a
b w ' I n k i k o
z ' U b u c u r u z i
n ' u b w ' U r u k i k o
R u k u r u
r w ' U b u c u r u z i
b u s h i n g i y e k u
k i b u r a n w a

Inkiko z'Ubucuruzi ziburanisha mu rwego rwa mbere imanza zitarengeje agaciro ka miliyoni maku mya biri z'amafaranga y'u Rwanda

Huye District.

The Seat of Musanze Commercial Court shall be situate in Musanze District.

The territorial jurisdiction of the above Courts is attached to this Organic Law.

Article 5:
P e c u n i a r y
jurisdiction of the
C o m m e r c i a l
C o u r t s a n d t h e
C o m m e r c i a l H i g h
C o u r t

Commercial Courts shall hear cases in the first instance that do not exceed the amount of twenty million Rwandan francs (Rwf 20,000,000) and non monetary commercial matters.

The Commercial High Court shall hear at first level cases exceeding the amount of twenty million Rwanda Francs (Rwf 20,000,000).

The Commercial High Court shall

Commerce et déterminer le lieu de leurs sièges respectifs.

Le siège du Tribunal de Commerce de Nyarugenge est établi dans la Ville de Kigali.

Le siège du Tribunal de Commerce de Huye est établi dans le District de Huye.

Le siège du Tribunal de Commerce de Musanze est établi dans le District de Musanze.

Le ressort de ces tribunaux se trouve en annexe de la présente Loi Organique.

Article 5 :
C o m p é t e n c e
m a t é r i e l l e d e s
T r i b u n a u x d e
C o m m e r c e e t d e
l a H a u t e C o u r d e
C o m m e r c e

Les Tribunaux de Commerce connaissent au premier degré les affaires commerciales dont l'objet du litige ne dépasse pas la

(20.000.000 Frw) n' imanza z'ubucuruzi zitari iz'amafaranga.

Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ruburanisha mu rwego rwa mbere imanza zirengeje agaciro ka miliyoni maku myabiri z'amafaranga y'u Rwanda (20.000.000 Frw).

Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ruburanisha kandi mu rwego rw'ubujurire ibyemezo bibanziriza urubanza, iby'agateganyo n'imanza zaciwe mu rwego rwa mbere n'Inkiko z'Ubucuruzi.

UMUTWE WA
III: ABAKOZI
BO MU RWEGO
RW'UBUCAMA
NZA

Ingingo ya 6:
Abacamanza
b'Inkiko
z'Ubucuruzi
n'Urukiko
Rukuru

also hear appeals from interlocutory, interim orders and judgements of the Commercial Courts at the first level.

CHAPTER III:
JUDICIAL
PERSONNEL

Article 6: Judges
of Commercial
Courts and
Commercial High
Court

Judges of the Commercial High Court consist of the President, the Vice President and other judges who shall not be less than five (5), appointed by the President of the Supreme Court upon approval by the Superior Council of the Judiciary.

The Judges of Commercial Courts are the President, the Vice President and other judges who shall not be less than five (5) appointed by the President of the

valeur de vingt millions de Francs rwandais (20.000.000 Frw) ainsi que celles non évaluables en numéraire.

La Haute Cour de Commerce connaît au premier degré les affaires commerciales dont l'objet du litige dépasse la valeur de vingt millions de Francs rwandais (20.000.000 Frw).

La Haute Cour de Commerce statue également en appel sur les décisions avant dire droit, conservatoires et définitives rendues au premier degré par les Tribunaux de Commerce.

CHAPITRE
III : DU
PERSONNEL
JUDICIAIRE

Article 6 : Juges
des Tribunaux
de commerce et
de la Haute Cour
de Commerce

rw'Ubucuruzi

A b a c a m a n z a b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi ni Perezida, Visi Perezida n'abandi bacamanza batari muni ya batanu (5) bashyirwaho na P e r e z i d a w' U r u k i k o r w' I k i r e n g a, bimaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

A b a c a m a n z a b' I n k i k o z'Ubucuruzi ni Perezida, Visi Perezida n'abandi bacamanza batari muni ya batatu (3) bashyirwaho na P e r e z i d a w' U r u k i k o r w' I k i r e n g a, bimaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

A b a c a m a n z a bavugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo b a g e n g w a n'itegeko rigenga a b a c a m a n z a n'abakozi b'inkiko.

Inkiko z'Ubucuruzi n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi zifite n' a b a c a m a n z a bihariye bakora ku

Supreme Court upon approval by the Superior Council of the Judiciary.

The Judges mentioned in Paragraph 1 and 2 of this Article shall be governed by the Law governing Judges and Judicial personnel.

Commercial Courts and the Commercial High Court shall equally have specialised Judges operating on a temporary basis and governed by an e m p l o y m e n t contract.

The President of the Supreme Court after consulting the Superior Council of the Judiciary shall determine the procedure of appointing the specialised judges, their functioning and remuneration.

The specialized judges may be of R w a n d a n nationality or of foreign nationality

Les Juges de la Haute Cour de Commerce sont le Président, le Vice-président et cinq (5) autres Juges au moins qui sont nommés par le Président de la Cour Suprême après approbation du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Les Juges des Tribunaux de Commerce sont: le Président, le Vice-président et au moins trois (3) autres Juges qui sont nommés par le Président de la Cour Suprême, après approbation du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Les Juges visés a u x a l i n é a s premier et 2 du présent article sont régis par le statut des juges et du personnel de l'ordre judiciaire.

Les Tribunaux de Commerce et la Haute Cour de Commerce sont également dotés d e s j u g e s spécialisés non permanents et régis par un

buryo budahoraho,
b a g e n g w a
n'amasezerano
y'umurimo.

P e r e z i d a
w ' U r u k i k o
rw'Ikirenga amaze
kugisha inama
Inama Nkuru
y'Ubucamanza
agena uburyo
a b a c a m a n z a
bihariye bajyaho,
uko bakora n'uko
bahembwa.

A b a c a m a n z a
bihariye bashobora
kuba abanyarwanda
c y a n g w a
abanyamahanga
kandi bakaba bafite
u b u m e n y i
b u h a n i t s e m u
by'amategeko
y'ubucuruzi
n'uburambe mu
m i r i m o
y'ubucamanza
bw'imyaka itatu (3)
nibura ku bafite
impamyabumenyi
y' i k i r e n g a
n'imyaka itanu (5)
nibura ku bafite
impamyabumenyi
ihanitse.

Ingingo ya 7:
Abakozi b'Inkiko

and shall be highly
qualified in
commercial law
matters with
experience of three
(3) years in judicial
matters for those
with at least a
doctorate degree,
and an experience
of five (5) years for
those with a
bachelor's degree.

Article 7:
**Personnel of
Commercial
Courts and the
Commercial High
Court**

The Commercial
Courts and the
Commercial High
Court shall each
have a chief
registrar and
registrars appointed
by the President of
the Supreme Court
after successfully
passing the
interview and
approval by the
Superior Council of
the Judiciary. They
shall be governed
by the Law
governing Judges
and the Judicial
personnel.

contrat de travail.

Les conditions de
recrutement des
juges spécialisés,
l'exercice de leurs
fonctions et leurs
conditions de
rémunération sont
déterminés par le
Président de la
Cour Suprême
après avis du
Conseil Supérieur
de la Magistrature.

Les juges
spécialisés
peuvent être de
nationalité
rwandaise ou
étrangère et
doivent avoir de
h a u t e s
qualifications en
droit des affaires
et une expérience
professionnelle
d'au moins trois
(3) ans pour ceux
qui sont
détenteurs d'un
diplôme de
Doctorat et d'au
moins cinq (5) ans
pour ceux qui sont
détenteurs d'un
diplôme de
Licence.

Article 7 :
**Personnel
judiciaire des
Tribunaux de**

**z'Ubucuruzi
n'Urukiko
Rukuru
rw'Ubucuruzi**

Inkiko z'ubucuruzi n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi zifite buri rwo se umwanditsi mukuru n'abandisti, bashyirwaho na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga bamaze gutsinda ipiganwa no kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. Bagengwa n'Itegeko rigenga abacamanza n'abakozi b'inkiko.

**Ingingo ya 8:
Abakozi
bunganira Inkiko
z'Ubucuruzi
n'Urukiko
Rukuru
rw'Ubucuruzi**

Inkiko z'Ubucuruzi n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi zifite abandi bakozi ba ngombwa kugira ngo akazi kazo gatungane. Bagengwa na Sitati Rusange igenga

**Article 8: Support
staff of
Commercial
Courts and the
Commercial High
Court**

The Commercial Courts and the Commercial High Court shall have support staff necessary for their smooth functioning. They shall be governed by the General Statute for Rwanda Public service.

**Article 9:
Administration of
the Commercial
Courts and the
Commercial High
Court**

The President of the Commercial High Court and the President of the Commercial Court shall be responsible for the organisation and effective performance of their respective Courts.

In that regard, they shall take all necessary decisions for the speedy trial

**Commerce et de
la Haute Cour de
Commerce**

Les Tribunaux de Commerce et la Haute Cour de Commerce sont dotés chacun d'un Greffier en chef et d'autres Greffiers nommés par le Président de la Cour Suprême après la réussite d'un concours et approbation par le Conseil Supérieur de la Magistrature. Ils sont régis par le statut des juges et du personnel de l'ordre judiciaire.

**Article 8 :
Personnel
d'appui des
Tribunaux de
Commerce et de
la Haute Cour de
Commerce**

Les Tribunaux de Commerce et la Haute Cour de Commerce sont dotés du personnel nécessaire d'appui pour assurer leur bon fonctionnement. Ce personnel est régi par le Statut

abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ingingo ya 9 :
U b u y o b o z i
b w ' I n k i k o
z ' U b u c u r u z i
n ' U r u k i k o
R u k u r u
rw'Ubucuruzi

P e r e z i d a
w'Urukiko Rukuru
rw'Ubucuruzi na
P e r e z i d a
w ' U r u k i k o
rw'Ubucuruzi ni bo
b a s h i n z w e
g u t u n g a n y a
i m i r i m o
n'imigendekere
myiza y'inkiko
bayobora.

Muri urwo rwego,
bafata ibyemezo
bikwiye kugira ngo
imanza zihutishwe
birinda ibintu byose
bishobora gutinza
imiburanishirize
yazo.

By'umwihariko,
b a s h i n z w e
g u t u n g a n y a
no kugena imikorere
y'inkiko bayobora,
harimo no kureba
i m i k o r e r e
n'imyitwarire
y'abakozi bo mu
r w e g o
rw'ubucamanza.

of cases by
avoiding any
factors which may
cause delays in
adjudicating the
cases.

In particular, they
are responsible for
organising and
determining the
functioning of their
courts including
monitoring of the
performance and
conduct of judicial
personnel.

Article 10: **The**
Q u o r u m o f
J u d g e s o f t h e
C o m m e r c i a l
C o u r t s a n d t h e
C o m m e r c i a l H i g h
C o u r t

C a s e s i n t h e
Commercial Courts
shall be heard by a
s i n g l e j u d g e
a s s i s t e d b y a
registrar.

C a s e s i n t h e
Commercial High
Court shall be
heard in the first
instance by a single
judge assisted by a
registrar; and in
appellate cases shall
be heard by at least
three (3) judges
a s s i s t e d b y a

général de la
fonction publique
rwandaise.

Article 9 :
Administration
des Tribunaux
de Commerce et
de la Haute Cour
de Commerce

Le Président de la
Haute Cour de
Commerce et les
Présidents des
Tribunaux de
Commerce sont
c h a r g é s d e
l'organisation
administrative et
d u b o n
fonctionnement de
leurs juridictions
respectives.

A cette fin, ils
prennent toute
disposition utile
pour la prompte
expédition des
causes et veillent à
ce que les affaires
n e s u b i s s e n t
aucun retard.

P l u s
particulièrement,
ils assurent
l'organisation et le
fonctionnement de
leurs juridictions
respectives y
c o m p r i s l a
surveillance de la
performance et de
la discipline du
p e r s o n n e l d e
l'ordre judiciaire.

Ingingo ya 10:
I n t e k o
y'abacamanza
b' Inkiko
z'Ubucuruzi
n'Urukiko
R u k u r u
rw'Ubucuruzi

Imanza mu Nkiko
z'Ubucuruzi
ziburanihwa
n'umucamanza
umwe afashijwe
n'umwanditsi.

Imanza mu Rukiko
R u k u r u
rw'Ubucuruzi
ziburanihwa mu
rwego rwa mbere
n'umucamanza
umwe afashijwe
n'Umwanditsi; mu
rwego rw'ubujurire
zikaburanihwa
n'abacamanza
nibura batatu (3)
bafashijwe
n'umwanditsi.

UMUTWE WA
IV: KOMITE ZO
KWIHUTISHA
IMANZA

Ingingo ya 11:
K o m i t e z o
k w i h u t i s h a
i m a n z a
z'ubucuruzi

registrar.

CHAPTER IV:
COMMITTEES
FOR THE
EXPEDITIOUS
DISPOSAL OF
COMMERCIAL
CASES

Article 11:
Committees to
advise on
expeditious
disposal of
commercial cases

The President of
the Supreme Court,
after consulting
with the Superior
Council of the
Judiciary may set
up one or many
committees to
advise him or her
on ways to speed
up commercial
cases. Such
committees consist
of judges,
advocates and
representatives of
business men/
women and
commercial
societies.

CHAPTER V:
MISCELLANEO
U S ,
TRANSITIONA
L AND FINAL

Article 10 : Siège
des Tribunaux
de Commerce et
de la Haute Cour
de Commerce

Au niveau des
tribunaux de
commerce, le
siège est composé
par un juge unique
avec l'assistance
d'un greffier.

A la Haute Cour
de Commerce, les
a f f a i r e s
commerciales sont
jugées au premier
degré par un juge
unique avec
l'assistance d'un
greffier, tandis
qu'en appel elles
sont jugées par
un siège composé
de trois (3) juges
au moins avec
l'assistance d'un
greffier.

CHAPITRE IV :
DES COMITES
D E
REGLEMENT
RAPIDE DES
AFFAIRES

Article 11 :
Comités de
règlement rapide
des affaires
commerciales

Le Président de la

P e r e z i d a
w ' U r u k i k o
rw'Ikirenga, amaze
kugisha inama
Inama Nkuru
y'Ubucamanza,
a s h o b o r a
gushyiraho Komite
imwe cyangwa
nyinshi zo
kumugira inama
y'uburyo imanza
z'ubucuruzi
zakwihutishwa. Izo
Komite zigizwe
n'abacamanza,
a b a v o k a
n'abahagarariye
a b a c u r u z i ,
n'amashyirahamwe
ashingiye ku
m w u g a
w'ubucuruzi.

**UMUTWE WA
V: INGINGO
ZINYURANYE,
IZ'INZIBACYU
HO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 12:
Ingingo zindi
zikurikizwa**

Ku bidateganyijwe
muri iri tegeko
n g e n g a ,
h a k u r i k i z w a
i b i t e g a n y w a
n'itegeko ngenga n
° 07/2004 ryo
kuwa 25/04/2004
rigena imiterere,
i m i k o r e r e

PROVISIONS

**Article 12: Other
applicable
provisions**

Regarding matters
which are not
provided for in this
Organic Law,
provisions of the
Organic law n°
07/2004 of
25/04/2004
determining the
organisation,
functioning and the
jurisdiction of
Courts as modified
and complemented
to date shall be
applied.

**Article 13:
Commercial cases
pending before
Ordinary Courts
at the time this
Organic Law
commences**

Commercial cases
whose hearing
commenced in the
first instance but
before the hearing
was concluded as
well as those cases
whose hearing was
concluded but not
pronounced when
this Organic Law
shall come into
force, shall
continue to be

Cour suprême
peut, après
consultation du
Conseil Supérieur
de la Magistrature,
instituer un ou
plusieurs comités
devant lui donner
des avis sur le
règlement rapide
des différends
commerciaux. Ces
comités se
composent de
juges, d'avocats
et de représentants
des commerçants
et des associations
commerciales.

**CHAPITRE V :
D E S
DISPOSITIONS
DIVERSES,
TRANSITOIRE
S ET FINALES**

**Article 12 :
A u t r e s
dispositions
applicables**

Pour ce qui n'est
pas prévu par la
présente loi
organique, les
dispositions de la
Loi Organique n°
07/2004 du
25/04/2004
portant Code
d'organisation,
fonctionnement et
compétence
judiciaire telle que
modifiée et
complétée à ce

n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu.

Ingingo ya 13:
Imanza z'ubucuruzi zikiri mu nkiko zisanzwe igihe iri tegeko ngenga ritangiye gukurikizwa

Imanza z'ubucuruzi zatangiyekuburanishwa mu rwego rwa mbere ariko iburanishwa ritarapfundikirwa, kimwe n'izapfundikiwe ariko zitarasomwa, igihe iri tegeko ngenga ritangiye gukurikizwa, zikomezakuburanishwan'ingereko z'ubucuruzi zo mu Nkiko Zisumbuye, ubujurire bwazo bugashyikirizwa Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi.

Imanza z'ubucuruzi zitaratangiye kuburanishwa mu

heard by chambers of Higher Instance Courts and their appeals shall be forwarded to the Commercial High Court.

Commercial cases, which will not yet be heard at first instance in the Commercial Chambers of Higher Instance Courts at the time when this Organic Law shall come into force, shall be transferred to the rolls of Commercial Courts and the Commercial High Court without payment of security for cost.

Commercial cases at the appeal level in the High Court whose hearing had commenced and those whose hearing was concluded but not pronounced at the time when this Organic Law shall come into force shall continue to be heard by the High

jours s'appliquent.

Article 13 :
Affaires commerciales pendant les juridictions ordinaires à l'entrée en vigueur de la présente loi organique

Les affaires commerciales dont l'audience au premier degré a commencé mais non encore clôturée et celles dont l'audience a été clôturée mais dont les jugements n'ont pas encore été prononcés au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi organique continuent d'être jugées par les chambres commerciales des Tribunaux de Grande Instance et leur appel est porté devant la Haute Cour de Commerce.

Les affaires commerciales dont l'audience au premier degré n'a

rwego rwa mbere n'Ingereko z'Ubucuruzi zo mu Nkiko Zisumbuye mu gihe iri tegeko ngenga ritangiye gukurikizwa, zimurirwa mu bitabo by'ibirego by'Inkiko z'Ubucuruzi no mu bitabo by'ibirego by'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi hatarinze gutangwa ingwate y'amagarama.

Imanza z'ubucuruzi ziri mu rwego rw'ubujurire mu Rukiko Rukuru rwa Repubulika zatangiye kuburanishwa kimwe n'izapfundikiwe ariko zitarasomwa, igihe iri tegeko ngenga ritangiye gukurikizwa, zikomezakuburanishwa n'Urukiko Rukuru rwa Repubulika.

Imanza z'ubucuruzi ziri mu rwego rw'ubujurire mu Rukiko Rukuru rwa Repubulika zitaratangira kuburanishwa mu

Court of the Republic

Commercial cases at the appeal level in the High Court of the Republic whose hearing has not yet commenced at the time this Organic Law shall come into force shall be transferred to the roll of the Commercial High Court without any further payment of security for cost.

Commercial matters at the appeal level in the Supreme Court at the time this Organic Law shall come into force shall remain under the competence of that Court.

Article 14: Claims incidental to commercial cases

From the time this Organic Law shall come into force, all claims relating to commercial matters of which the Law requires to be submitted to Courts, which tried actions on which

pas encore commencé au niveau des chambres commerciales des Tribunaux de Grande Instance au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi organique sont portées d'office et sans consignation de frais de justice aux rôles des Tribunaux de commerce et de la Haute Cour de Commerce.

Les affaires commerciales dont l'audience en appel devant la Haute Cour de la République a commencé de même que celles dont les débats ont été clôturés mais dont les jugements n'ont pas encore été prononcés au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi organique, continuent d'être jugées par la Haute Cour de la République.

Les affaires commerciales en appel devant la Haute Cour de la République dont l'audience n'a pas

gihe iri tegeko ngenga ritangiye gukurikizwa, zimurirwa mu bitabo by'ibirego by'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi hatarinze gutangwa izindi ngwate z'amagara.

Imanza ziri mu rwego rw'ubujurire mu Rukiko rw'Ikirenga mu gihe iri tegeko ritangiye gukurikizwa zikomezakuburanishwan'urwo rukiko.

Ingingo ya 14 :
Ibirego bishamikiye ku manza z'ubucuruzi

Kuva iri tegeko ngenga ritangiye gukurikizwa, ibirego byose byerekeye imanza z'ubucuruzi, amategeko ateganyako bitangwa munkiko zaburanishijemanzabishingiyeho, bitangwa mu Rukiko rw'Ubucuruzi mu gihe urubanza bishingiyehorwaciwe n'Urukiko Rwisumbuye,

they were based shall be submitted to the Commercial Court in case the action of their basis was tried by Higher Instance Court or else they shall be submitted to Commercial High Court in case the action of their basis was tried by the High Court of the Republic”.

Article 15:
Validity of Court proceeding

Judicial Procedures relating to case procedures shall remain valid.

Article 16:
Management of commercial claims before the commencement of the operation of Commercial Courts and the Commercial High Court

During the period when Commercial Courts and Commercial High Court have not commenced their operations and the

encore commencé au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi organique sont transférées d'office et, sans autre consignation de frais de justice, au rôle de la Haute Cour de Commerce.

Les affaires commerciales en appel devant la Cour Suprême au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'être jugées par cette Cour.

Article 14 :
Actions incidentes aux affaires commerciales

A compter de l'entrée en vigueur de la présente loi organique, toutes les actions commerciales dont la loi prévoit l'introduction devant les juridictions ayant jugé les affaires sur lesquelles elles se fondent sont introduites devant le Tribunal de Commerce si l'affaire sur laquelle elles se

c y a n g w a
bigatangwa mu
Rukiko Rukuru
rw'Ubucuruzi mu
gihe urubanza
bishingiyeho
rwaciwe n'Urukiko
Rukuru rwa
Repubulika.

Ingingo ya 15:

A
g
a
c
i
r
o
k
,
i
b
y
a
k
o
z
w
e
m
u
r
u
b
a
n
z
a
b
i
j
y
a
n
y
e
,
i
m
i
b
u
r
a
n
i
s
h

rubanza bijyanye

law establishing
them is already
published in the
Official Gazette of
the Republic of
Rwanda, the
Higher Instance
Court and the High
Court of the
Republic continue
to receive claims
and take all urgent
decisions based on
those claims within
a period not
exceeding six (6)
months.

Article 17:
**Abrogating
provision**

All previous legal
provisions contrary
to this Organic Law
are hereby repealed.

Article 18:
Commencement

This Organic Law
shall come into
force on the date of
its publication in
the Official Gazette
of the Republic of
Rwanda.

Kigali, on
16/12/2007

The President of
the Republic

fondent a été jugée
par le Tribunal de
Grande Instance
ou introduites
devant la Haute
Cour de
Commerce si
l'affaire sur
laquelle elles se
fondent a été jugée
par la Haute Cour
de la République.

Article 15:
**Validité des actes
de procédure**

Les actes de
procédure
accomplis restent
valables.

Article 16 :
**Requêtes
relevant de la
compétence des
Tribunaux de
Commerce et de
la Haute Cour de
Commerce
avant la mise en
place de ces
juridictions**

En attendant la
mise en place des
Tribunaux de
Commerce et de la
Haute Cour de
Commerce alors
que la loi
organique portant
leur création est
publiée au Journal
Officiel de la
République du

i
r
i
z
e
y
,
i
m
a
n
z
a

Imihango yakozwe mu rubanza ijyanye n'imiburanishirize y'imanza igumana agaciro kayo.

Ingingo ya 16:
Ibirego bigenewe Inkiko z'Ubucuruzi n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi mu gihe izo nkiko zitaratangira gukora

Mu gihe Inkiko z'Ubucuruzi n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi zitaratangira gukora kandi itegeko ngenga rizishyiraho rimaze gutangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, Inkiko Zisumbuye n'Urukiko Rukuru rwa Repubulika zikomeza kwakira ibirego no gufata ibyemero byose

KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Attorney
General/ Minister
of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of
Finance and
Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of
Commerce,
Industry,
Investment
Promotion,
Tourism and
Cooperatives
MITALI K. Protais
(sé)

The Minister of
Public Service and
Labor
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

**Seen and sealed
with the Seal of
the Republic:**

The Attorney
General/Minister of
Justice
KARUGARAMA Tharcisse

Rwanda, les
Tribunaux de
Grande Instance et
la Haute Cour de
la République
continuent de
réceptionner les
requêtes et de
prendre toutes les
décisions urgentes
fondées sur ces
requêtes dans un
délai ne dépassant
pas six (6) mois.

Article 17 :
**Disposition
abrogatoire**

Toutes les
dispositions
légales antérieures
contraires à la
présente loi
organique sont
abrogées.

Article 18 :
**Entrée en
vigueur**

La présente loi
organique entre en
vigueur le jour de
sa publication au
Journal Officiel de
la République du
Rwanda.

Kigali, le
16/12/2007

Le Président de la
République
KAGAME Paul
(sé)

b y i h u t i r w a
bishingiye kuri
iby birego mu
gihe kitarenze
amezi atandatu (6).

Ingingo ya 17:
I v a n w a
r y ' i n g i n g o
z i n y u r a n y i j e
n'itegeko ngenga

Ingingo zose
z'amategeko
abanziriza iri tegeko
ngenga kandi
zinyuranyije na ryo
zivanyweho.

Ingingo ya ya 18:
I g i h e i t e g e k o
r i t a n g i r a
g u k u r i k i z w a

Iri tegeko ngenga
r i t a n g i r a
g u k u r i k i z w a k u
m u n s i
ritangarijweho mu
Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u
Rwanda.

K i g a l i , k u w a
16/12/2007

Perezida wa
Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA
Bernard
(sé)

(sé)

Le Premier
Ministre
MAKUZA
Bernard
(sé)

Le Garde des
Sceaux/ Ministre
de la Justice
KARUGARAM
A Tharcisse
(sé)
Le Ministre des
Finances et de la
Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre du
Commerce, de
l'Industrie, de la
Promotion de
l'Investissement,
du Tourisme et
des Coopératives
MITALI K.
Protais
(sé)

Le Ministre de la
Fonction Publique
et du Travail
Prof. NSHUTI
Manasseh
(sé)

Vu et scellé du
Sceau de la
République :

Le Garde des
Sceaux / Ministre
de la Justice
KARUGARAM
A Tharcisse

(sé)

Intumwa Nkuru ya
Leta/Minisitiri
w'Ubutabera
KARUGARAMA
Tharcisse
(sé)

Minisitiri w'Imari
n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minisitiri
w'Ubucuruzi,
Inganda, Guteza
Imbere Ishoramari,
Ubukerarugendo
n'Amakoperative
MITALI K.
Protais
(sé)

Minisitiri
w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo
Prof. NSHUTI
Manasseh
(sé)

Bibonywe kandi
bishyizweho
Ikirango cya
Repubulika :

Intumwa Nkuru ya
Leta/Minisitiri
w'Ubutabera
KARUGARAMA
Tharcisse
(sé)

**RISHYIRAHO INKIKO Z'UBUCURUZI RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE
N'UBUBASHA BYAZO**

**ANNEX TO ORGANIC LAW N° 59/2007 OF 16/12/2007 ESTABLISHING THE
COMMERCIAL COURTS AND DETERMINING THEIR ORGANISATION,
FUNCTIONING AND JURISDICTION**

**ANNEXE A LA LOI ORGANIQUE N° 59/2007 OF 16/12/2007 PORTANT CREATION,
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES JURIDICTIONS DE COMMERCE**

INKIKO Z'UBUCURUZI N'IFASI ZAZO

COMMERCIAL COURTS AND THEIR TERRITORIAL JURISDICTION

JURIDICTIONS DE COMMERCE ET LEUR RESSORTS

URUKIKO RW'UBUCURUZI / COMMERCIAL COURT / JURIDICTION DE COMMERCE	IFASI / TERRITOTRIAL JURISDICTION / RESSORT
<p>-----</p> <p>-----1.</p> <p>URUKIKO RW'UBUCURUZI RWA NYARUGENGE / NYARUGENGE COMMERCIAL COURT / TRIBUNAL DE COMMERCE DE NYARUGENGE</p>	<p>-----</p> <p>-----</p> <p>1. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE NYARUGENGE</p> <p>2. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE KICUKIRO</p> <p>3. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE GASABO</p> <p>4. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE BUGESERA</p> <p>5. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE NGOMA</p> <p>6. AKARERE KA /</p>

DISTRICT OF / DISTRICT DE
KAYONZA

7. AKARERE KA /
DISTRICT OF / DISTRICT DE
KIREHE

8. AKARERE KA /
DISTRICT OF / DISTRICT DE
RWAMAGANA

9. AKARERE KA /
DISTRICT OF / DISTRICT DE
GICUMBI

10. AKARERE KA /
DISTRICT OF / DISTRICT DE
RULINDO

11. AKARERE KA /
DISTRICT OF / DISTRICT DE
NYAGATARE

12. AKARERE KA / DISTRICT
OF / DISTRICT DE GATSIBO

**2. URUKIKO RW'UBUCURUZI RWA
HUYE /
HUYE COMMERCIAL
COURT /
TRIBUNAL DE
COMMERCE DE HUYE**

1. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT
DE HUYE

2. AKARERE KA /
DISTRICT OF / DISTRICT DE
GISAGARA

3. AKARERE KA /
DISTRICT OF / DISTRICT DE
NYANZA

4. AKARERE KA /
DISTRICT OF / DISTRICT DE
MUHANGA

5. AKARERE KA /
DISTRICT OF / DISTRICT DE
KAMONYI

6. AKARERE KA /
DISTRICT OF / DISTRICT DE
RUHANGO

	<p>7. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE NYAMAGABE</p> <p>8. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE NYARUGURU</p> <p>9. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE RUSIZI</p> <p>10. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE NYAMASHEKE</p>
<p>3. URUKIKO RW'UBUCURUZI RWA MUSANZE/ MUSANZE COMMERCIAL COURT / TRIBUNAL DE COMMERCE DE MUSANZE</p>	<p>1. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE MUSANZE</p> <p>2. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE BURERA</p> <p>3. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE GAKENKE</p> <p>4. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE RUBAVU</p> <p>5. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE NGORORERO</p> <p>6. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE NYABIHU</p> <p>7. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE KARONGI</p> <p>8. AKARERE KA / DISTRICT OF / DISTRICT DE RUTSIRO</p>

Kigali, kuwa 16/12/2007

Kigali, on 16/12/2007

Kigali, le 16/12/2007

Perezida wa Repbulika

The President of the Republic
Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe
The Prime Minister
Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Intumwa Nkuru ya Leta / Minisitiri w'Ubutabera

The Attorney General / Minister of Justice

Le Garde des Sceaux / Ministre de la Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

The Minister of Finance and Economic Planning

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique

MUSONI James

(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza Imbere Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative

The Minister of Commerce, Industry, Investment Promotion, Tourism and Cooperatives

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie, de la Promotion de l'Investissement, du Tourisme et des
Coopératives

MITALI K. Protais

(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

The Minister of Public Service and Labor

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Prof. NSHUTI Manasseh

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

Intumwa Nkuru ya Leta / Minisitiri w'Ubutabera

The Attorney General / Minister of Justice

Le Garde des Sceaux / Ministre de la Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ITEGEKO N° 45/2007 RYO KUWA 11/09/2007 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 18/2004 RYO KUWA 20/06/2004 RYEREKEYE IMIBURANISHIRIZE Y'IMANZA Z'IMBONEZAMUBANO, IZ'UBUCURUZI, IZ'UMURIMO N'IZ'UBUTEGETSI

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere:
Inyito y'Umutwe wa mbere w'Interuro ya VI

Ingingo ya 2: Kongera Umutwe wa III mu Nteruro ya VI

LAW N° 45/2007 OF 11/09/2007 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 18/2004 OF 20 JUNE 2004 RELATING TO THE CIVIL, COMMERCIAL, LABOUR AND ADMINISTRATIVE PROCEDURE

TABLE OF CONTENTS

Article One: The heading of Chapter One of Title VI

Article 2: Inserting Chapter III in Title VI

Article 3: Inserting

LOI N° 45/2007 DU 11/09/2007 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 18/2004 DU 20 JUNE 2004 PORTANT CODE DE PROCEDURE CIVILE, COMMERCIALE, SOCIALE ET ADMINISTRATIVE

TABLE DES MATIERES

Article premier :
Intitulé du Chapitre premier du Titre VI

Article 2 : Ajout du Chapitre III au Titre VI

Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'Icyiciro cya Mbere mu Mutwe wa III w'Interuro ya VI y'Itegeko n° 18/2004 ryo kuwa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi

Ingingo ya 4: Igitabo cy'ibirego by'imanza z'ubucuruzi

Ingingo ya 5: Uburyo ikirego gitangiza urubanza gishyikirizwa urukiko

Ingingo ya 6: Imyanzuro y'uwiregura

Ingingo ya 7: Ishyiraho ry'Icyiciro cya 2 mu Mutwe wa III w'Interuro ya VI y'Itegeko n°18/2004 ryo kuwa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi.

Ingingo ya 8: Ishyirwaho ry'iburanisha ry'ibanze

Ingingo ya 9: Itumizwa ry'abaturanyi

Article 3: Inserting Section One in Chapter III of VI of Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedure

Article 4: Commercial Case Register

Article 5: Procedure for filing a claim

Article 6: Written statement of defence

Article 7: Inserting Section 2 to Chapter III of title VI of Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedure.

Article 8: Establishment of a preliminary hearing

Article 9: Summoning of parties

Article 10: Orders that may be made by a trial Judge

Article 11: Adjournment of a preliminary hearing

Article 12: Inserting Section 2 in Chapter III

Article 3: Ajout d'une section première au chapitre III du Titre VI de la Loi n° 18/2004 du 20/6/2004 portant Code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative

Article 4: Rôle commercial

Article 5: Procédure de dépôt de la requête introductive d'instance

Article 6: Conclusions en défendeur

Article 7: Ajout d'une section 2 au Chapitre III du Titre VI de la loi n° 18/2004 du 20/6/2004 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative

Article 8: Prévision de l'audience préliminaire

Article 9: Convocation des parties

Article 10: Décisions du juge

Ingingo ya 10:
Ibyemezo bifatwa
n'umucamanza

Ingingo ya 11:
Isubikwa ry'iburanisha
ry'ibanze

Ingingo ya 12:
Ishyirwaho ry'Icyiciro
cya 3 mu Mutwe wa III
w'Interuro ya VI
y'Itegeko n°18/2004 ryo
kuwa 20/06/2004
ryerekeye
imiburanishirize
y'imanza
z'imbenezamubano,
iz'ubucuruzi,
iz'umurimo
n'iz'ubutegetsi

Ingingo ya 13: Ikirego
kiregera kwiregura no
kurega uwishingiye

Ingingo ya 14:
Isubikwa ry'urubanza

Ingingo ya 15:
Ibyemezo mu
iburanisha ry'urubanza
mu mizi yarwo

Ingingo ya 16:
Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri
tegeko

Ingingo ya 17: Igihe
itegeko ritangira
gukurikizwa

Section 5 in Chapter III
of Title VI of Law n°
18/2004 of 20/06/2004
relating to the Civil,
Commercial, Labour
and Administrative
procedure.

Article 13: A counter
claim and a claim
against a guarantor

Article 14:
Adjournment of a case

Article 15: Orders that
may be made by the
trial Judge during the
substantive hearing of a
case

Article 16: Repealing
provision

Article 17:
Commencement

Article 11: Remise de
l'audience
préliminaire

Article 12: Ajout de
la Section 3 au
Chapitre III du Titre
VI de la Loi n°
18/2004 du 20/6/2004
portant code de
procédure civile,
commerciale, sociale
et administrative

Article 13: Demande
reconventionnelle et
appel en garantie

Article 14: Remise de
l'affaire

Article 15: Décisions
en audience sur le
fond

Article 16:
Disposition
abrogatoire

Article 17: Entrée en
vigueur

ITEGEKO N° 45/2007 RYO KUWA 11/09/2007 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 18/2004 RYO KUWA 20/06/2004 RYEREKEYE IMIBURANISHIRIZE Y'IMANZAZ'IMBONEZAMUBANO, IZ'UBUCURUZI, IZ'UMURIMO N'IZ'UBUTEGETSI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'URWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku ya 7 Gicurasi 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 60, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92,

LAW N° 45/2007 OF 11/09/2007 MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW N° 18/2004 OF 20/06/2004 RELATING TO THE CIVIL, COMMERCIAL, LABOUR AND ADMINISTRATIVE PROCEDURE

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of May 7, 2007;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Article 60, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108, 118 and 201;

Revisited Law n° 18/2004 of 20/06/2004 Relating to the Civil, Commercial, Labour and

LOI N° 45/2007 DU 11/09/2007 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 18/2004 DU 20/06/2004 PORTANT CODE DE PROCEDURE CIVILE, COMMERCIALE, SOCIALE ET ADMINISTRATIVE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 07 mai 2007;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 60, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108, 118 et 201 ;

iya 93, iya 108, iya 118
n'iya 201 ;

Isubiye ku Itegeko n°
18/2004 ryo ku wa
20/06/2004 ryerekeye
imiburanishirize y'imanza
z'imbonezamubano,
iz'ubucuruzi, iz'umurimo
n'iz'ubutegetsi, nk'uko
ryahinduwe kandi
ryujjwe kugeza ubu, mu
Nteruro yaryo ya VI;

YEMEJE:

**Ingingo ya mbere:
Inyito y'Umutwe wa
mbere w'Interuro ya VI**

Inyito y'Umutwe wa
mbere w'Interuro ya VI
y' Itegeko n°18/2004 ryo
ku wa 20/06/2004
ryerekeye
imiburanishirize y'imanza
z'imbonezamubano,
iz'ubucuruzi, iz'umurimo
n'iz'ubutegetsi, nk'uko
ryahinduwe kandi
ryujjwe kugeza ubu,
ihinduwe ku buryo
bukurikira:

« **Umutwe wa mbere:
Imiburanishirize
y' imanza
z'imbonezamubano
n'iz'umurimo** »

**Ingingo ya 2: Kongera
Umutwe wa III mu
Nteruro ya VI**

Interuro ya VI y'Itegeko
n°18/2004 ryo ku wa
20/06/2004 ryerekeye

Administrative Procedure
as modified and
complemented to date in
its Title VI;

ADOPTS:

**Article One: The
heading of Chapter One
of Title VI**

The heading of Chapter
One of Title VI of Law n°
18/2004 of 20/06/2004
Relating to the Civil,
Commercial, Labour and
Administrative Procedure
as modified and
complemented to date is
amended as follows:

“

**Chapter One:
Proceedings relating to
Civil and Labour
cases”.**

**Article 2: Inserting of
Chapter III in Title VI**

Title VI of Law n°
18/2004 of 20/06/2004
relating to the Civil,
Commercial, Labour and
Administrative Procedure
as modified and
complemented to date is
amended by inserting of
Chapter III as follows:

Revu la Loi n° 18/2004
du 20/6/2004 portant
Code de procédure
civile, commerciale,
sociale
et administrative, telle
que modifiée et
complétée à ce jour,
spécialement en son
titre VI ;

ADOPTÉ:

**Article premier :
Intitulé du Chapitre
premier du Titre VI**

L'intitulé du chapitre
premier du Titre VI de
la Loi n° 18/2004 du
20/6/2004 portant Code
de procédure civile,
commerciale, sociale
et administrative telle
que modifiée et
complétée à ce jour est
modifié comme suit :

« **Chapitre
Premier : De la
procédure en matière
civile et sociale** ».

**Article 2: Ajout du
chapitre III au Titre
VI**

Au titre VI de la Loi n°
18/2004 du 20/6/2004
portant code de
procédure civile,
commerciale, sociale
et administrative telle

imiburanishirize y’imanza z’imbenezamubano, iz’ubucuruzi, iz’umurimo n’iz’ubutegets, nk’uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, yongewemo umutwe wa III uteye utya:

« **Umutwe wa III : Imiburanishirize y’imanza z’ubucuruzi.** »

Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry’Icyiciro cya Mbere mu Mutwe wa III w’Interuro ya VI y’Itegeko n° 18/2004 ryo ku wa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’imbenezamubano, iz’ubucuruzi, iz’umurimo n’iz’ubutegets

Umutwe wa III w’Interuro ya VI y’Itegeko n°18/2004 ryo ku wa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’imbenezamubano, iz’ubucuruzi, iz’umurimo n’iz’ubutegets, nk’uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ushyizwemo icyiciro cya mbere giteye gitya :

Icyiciro cya mbere : “ **I t a n g i z w a ry’urubanza**“.

Ingingo ya 4: Igitabo cy’ibirego by’imanza

“ **C h a p t e r III: Proceedings relating to commercial cases**”

Article 3: Inserting Section One in Chapter III of Title VI of Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedure

Chapter III of Title VI of Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedure as modified and complemented to date is amended by inserting Section One as follows:

“**Section One: The initiation of a case**”

Article 4 : Commercial case register

Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedure as modified and complemented to date is amended by inserting Article 351 **bis** as follows:

et administrative, telle que modifiée et complétée à ce jour, il est ajouté un Chapitre III libellé comme suit :

« **Chapitre III : De la procédure en matière commerciale** ».

Article 3: Ajout d’une Section première au chapitre III du titre VI de la Loi n° 18/2004 du 20/6/2004 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative

Au chapitre III du titre VI de la Loi n° 18/2004 du 20/6/2004 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, telle que modifiée et complétée à ce jour, il est ajouté une section première libellé comme suit :

« **Section première : De l’ouverture de l’audience**»

Article 4 : Rôle commercial

A la Loi n° 18/2004 du 20/6/2004 portant code de procédure civile, commerciale sociale

z'ubucuruzi.

Itegeko n° 18/2004 ryo kuwa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ryongewemo ingingo ya 351 bis iteye itya:

« Ingingo ya 351 bis : Iyandikwa mu gitabo cy'ibirego by'imanza z'ubucuruzi

“Ibirego byose by'ubucuruzi bishyikirijwe Inkiko z'Ubucuruzi n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi byandikwa mu gitabo cy'ibirego by'ubucuruzi.

Ibirego by'ubucuruzi byanditswe mu gitabo cy'ibirego by'ubucuruzi biburanishwa ku munsu wemejwe n'umucamanza w'Urukiko rw'Ubucuruzi cyangwa uw'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi.

Ingingo ya 5: Uburyo ikirego gitangiza urubanza gishyikirizwa urukiko

Itegeko n°18/2004 ryo kuwa 20/06/2004 ryerekeye

“Article 351 bis: Registration in the commercial case register

All commercial cases filed in Commercial Courts and the Commercial High Court shall be registered in the commercial case register.

Commercial cases registered in the Commercial case register shall be heard on the date fixed by the trial Judge of the Commercial Court or of the Commercial High Court.

Article 5: Procedure for filing a claim

Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedure, as modified and complemented to date is amended by inserting Article 351 ter as follows:

“Article 351 ter : Filing a claim”

commerciale, sociale et administrative, telle que modifiée et complétée à ce jour, il est ajouté un article 351 bis libellé comme suit:

« Article 351 bis : Inscription au Rôle commercial

Toutes les actions en matière commerciale portées devant les Tribunaux de Commerce et devant la Haute Cour de Commerce sont portées au rôle commercial.

Toutes les actions commerciales inscrites au rôle commercial sont entendues et tranchées aux dates fixées par le juge du Tribunal de Commerce ou de la Haute Cour de Commerce.

Article 5: Procédure de dépôt de requête introductive d'instance

A la loi n°18/2004 du 20/6/2004 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, telle que modifiée et complétée à ce jour, il est ajoutée un article 351 ter libellé comme suit :

imiburanishirize z'ianza z'imbonezambano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ryongewemo ingingo ya 351 ter iteye itya:

**« Ingingo ya 351 ter :
Gutanga ikirego**

Hatitawe ku biteganywa n'ingingo ya 24 y'Itegeko n°18/2004 ryo kuwa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishirize y'ianza z'imbonezambano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, urega, umwungana, umuhagarariye cyangwa undi muntu yabihereye ububasha ashyikiriza urukiko ikirego gitangiza urubanza rw'ubucuruzi cyanditse mu buryo bw'urwandiko ruhamagara.

Urwandiko ruhamagara rugomba:

1. kwerekana, bikoze mu buryo bw'imyanzuro, ibyemezo byifuzwa;

2. kwerekana amazina y'abaturanyi batumye ikirego gitangwa cyangwa abafitanye isano na cyo;

3. gusobanura mu ncamake imiterere y'ikirego mu buryo bwanditse mu bika bigufi

Notwithstanding the provision of Article 24 of Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedure, a plaintiff or his or her legal representative, shall file a written commercial claim in form of a **Plaint**.

The **Plaint** shall:

1° specify in form of conclusions the remedies sought;

2° identify the names of the parties to the suit or other persons connected to it;

3° contain a summary of the nature of the claim in form of short numbered paragraphs and indicating the grounds on which it is premised;

The following documents shall accompany the **Plaint** depending on their availability:

1° a list of witnesses and a brief summary of evidence each witness shall give;

2° an expert report the plaintiff wishes to use

**« Article 351 ter :
Dépôt de la requête
i n t r o d u c t i v e
d'instance**

Sans tenir compte des dispositions de l'article 24 de la Loi n° 18/2004 du 20/6/2004 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, le demandeur, son conseil ou toute autre personne autorisée par lui dépose au tribunal la requête introductive d'instance en contentieux commercial présenté sous forme d'assignation.

L'assignation doit :

1° spécifier, sous forme de conclusions, les mesures recherchées;

2° identifier les parties à l'action qui sont à l'origine ou en relation avec l'action;

3° résumer les circonstances de l'affaire sous forme de paragraphes courts et numérotés établissant les points de droit sur lesquels la partie demanderesse fonde son action.

kandi bifite nimero byerekana ingingo uburana ashingiraho ikirego cye;

Urwandiko ruhamagara rwomekwaho inyandiko zikurikira, iyo zihari:

1. urutonde rw'abatangabuhamyaha hamwe n'ingingo buri mutangabuhamyaha azavugaho;

2. raporo y'inzubere urega yifuza gushingiraho;

3. izindi nyandiko izo arizo zose urega yifuza gushingiraho.

Ingingo ya 6: **Imyanzuro y'uwiregura**

Itegeko n°18/2004 ryokwerekaye imburanishirize y'imanza z'imbonezambano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ryongewemo ingingo ya 351 quater iteye itya:

« Ingingo ya 351 quater : Imyanzuro y'uwiregura

«Imyanzuro y'uwiregura igomba kugirwa n'ibisobanuro ku byabaye no ku ngingo ishingiyeho. Iyo myanzuro y'uwiregura

as evidence;

3° any other document the plaintiff wishes to refer to.

Article 6: Written statement of defence.

Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedure, as modified and complemented to date is amended by inserting Article 351 **quater** as follows:

«Article 351 quater: Written statement of defence

«A written statement of defence shall contain explanations on what transpired and the grounds on which it is premised. A copy of the written statement of defence shall be served on court, the plaintiff in a period not exceeding fourteen (14) days from the date when the defendant was served with the plaint.

A copy of the written statement of defence for the plaintiff shall be served on him or her by the defendant, the Court Registrar or by the court

Si disponibles, l'assignation porte en annexe les documents suivants :

1° une liste de témoins avec identification des questions sur lesquelles chaque témoin interviendra;

2° un rapport d'un expert sur lequel la partie demanderesse compte fonder son action ;

3° tous les autres documents sur lesquels la partie demanderesse compte fonder son action.

Article 6 : **Conclusions du défendeur**

A la Loi n° 18/2004 du 20/6/2004 portant Code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative telle que modifiée et complétée à ce jour, il est ajouté un article 351 quater libellé comme suit :

« Article 351 quater : Conclusions du défendeur

Les conclusions en défense comportent une description des faits et des dispositions sur lesquels elles sont fondées. Elles doivent être communiquées au tribunal avec copie à la

yoherezwa urukiko, urega akagenerwa kopi, bitarenze iminsi cumi n'ine (14) uhereye ku munsu uregwa yakiriye urwandiko rw'ihamagara.

Kopi igenewe urega ayishyikirizwa n'uregwa iyobishoboka, umwanditsi w'urukiko cyangwa umuhesha w'urukiko.»

Ingingo ya 7: Ishyirahoriracyiciro cya 2 mu Mutwe wa III w'Interuro ya VI y'Itegeko n°18/2004 ryo kuwa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishiriziy'imanzaz'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi.

Umutwe wa III w'Interuro ya VI y'Itegeko n°18/2004 ryo kuwa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishiriziy'imanzaz'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, nk'uko ryahinduwe kandi ryujjwe kugeza ubu,

bailiff.”

Article 7: Inserting Section 2 to Chapter III of Title VI of Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedure.

Chapter III of Title VI of Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedure as modified and complemented to date is amended by inserting Section 2 as follows:

“Section 2: A preliminary hearing”

Article 8: Establishment of a preliminary hearing

Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedure as modified and complemented to date is amended by inserting Article 351 **quinquies** as follows:

attaché avec copie à la partie demanderesse au plus tard quatorze (14) jours après la notification ou la signification de l'assignation au défendeur.

Si possible la copie réservée au demandeur lui est signifiée par le demandeur, le greffier ou l'huissier de justice.»

Article 7 : Ajout d'une Section 2 au Chapitre III du Titre VI de la loi n° 18/2004 du 20/6/2004 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative

Au Chapitre III du Titre VI de la Loi n° 18/2004 du 20/6/2004 portant Code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative telle que modifiée et complétée à ce jour, il est ajouté une section 2 libellée comme suit:

«Section 2: De l'audience préliminaire»

Article 8. Mise en

ushyizwemo icyiciro cya 2 giteye gitya :

« **Icyiciro cya 2 : Iburanisha ry'ibanze** »

Ingingo ya 8:
Ishyirwaho ry'iburanisha ry'ibanze

Itegeko n° 18/2004 ryo kuwa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishirize y'ibanza z'imbonezambano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ryongewemo ingingo ya 351 quinquies iteye itya:

« **Ingingo ya 351 quinquies : Ishyirwaho ry'iburanisha ry'ibanze**

“Hashyizwemo iburanisha ry'ibanze, rigamije gufata ibyemezo ntegura rubanza byatuma iburanisha mu mizi ritadindizwa n'inzitizi zishobora kumenyekana kandi zikitabwaho mbere“.

Ingingo ya 9: Itumizwa ry'abaturanyi

Itegeko n° 18/2004 ryo kuwa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishirize y'ibanza z'imbonezambano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ryongewemo ingingo ya

“ **Article 351 quinquies: Establishment of a preliminary hearing**”

“There shall be a preliminary hearing aimed at making Interlocutory Orders on issues that may hinder the hearing of the case.

Article 9: Summoning of parties

Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedure as modified and complemented to date is amended by inserting Article 351 **sixies** as follows:

“**Article 351 sixies: Summoning of parties to a suit**

A Judge of the Commercial Court or the Commercial High Court shall, within twenty one (21) days after the receipt of the summons by the defense, summon parties to a preliminary hearing of the case.

A Judge of the Commercial Court or Commercial High Court shall during the preliminary hearing, and

Article 9: Mise en place de l'audience préliminaire

A la Loi n° 18/2004 du 20/6/2004 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative telle que modifiée et complétée à ce jour, il est ajouté un article 351 quinquies libellé comme suit:

« **Article 351 quinquies: Audience préliminaire**

Il est prévue une audience préliminaire devant prendre des mesures interlocutoires en vue d'éviter des obstacles à l'audience sur le fond susceptibles d'être préalablement identifiés et examinés.»

Article 9 :
Assignment des parties

A la Loi n° 18/2004 du 20/6/2004 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative telle que modifiée et complétée à ce jour, il est ajouté un article 351 sixies libellé comme suit:

« **Article 351 sixies : Assignment des parties**

« Vingt-et-un (21) jours après la notification ou

351 sixies iteye itya:

**« Ingingo ya 351 sixies :
I t u m i z w a
ry'ababuranyi**

Mu minsi makumyabiri n'umwe (21) nyuma yo kumenyesha uregwa ikirego, umucamanza atumiza ababuranyi mu iburanisha ryibanze.

Mu iburanisha ry'ibanze, umucamanza, abigiyemo inama n'ababuranyi, ategura imbonerahamwe cyangwa gahunda y'uko ibintu bizakurikirana. »

**Ingingo ya 10:
Ibyemezo bifatwa
n'umucamanza**

Itegeko n° 18/2004 ryo kuwa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezambano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ryongewemo ingingo ya 351 septies iteye itya:

**« Ingingo ya 351 septies :
Ibyemezo bifatwa
n'umucamanza**

Mu iburanisha ry'imanza, Umucamanza ashobora gufata ibyemezo bikurikira:

in consultation with the parties to the case, prepare a schedule of events of the case.

Article 10: Orders that may be made by the trial Judge

Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedure as modified and complemented to date is amended by inserting Article 351 septies as follows:

“Article 351 septies: Orders that may be made by the trial Judge

During the proceedings of a case, the trial Judge may make any of the following Orders:

- 1° at his or her own initiative or at the request of one of the parties, cause the matter to be struck off the commercial case register if the subject matter does not lie in the jurisdiction of the commercial court;
- 2° refer the parties to arbitrators or mediators in commercial matters provided such a reference is provided for in the contract between the parties.

après la notification ou la signification de l'assignation au défendeur, un juge convoque les parties à l'audience préliminaire de l'affaire.

Lors de l'audience préliminaire, le juge prépare, en consultation avec les parties, un tableau ou un calendrier sur le déroulement de l'affaire.

Article 10 : Décisions à prendre par le juge

A la Loi n° 18/2004 du 20/6/2004 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative telle que modifiée et complétée à ce jour, il est ajouté un article 351 septies libellé comme suit:

**« Article 351 septies :
Décisions à prendre
par le juge**

A l'audience, le juge peut prendre les décisions suivantes :

- 1° retirer, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, une action commerciale du rôle commercial s'il constate que le tribunal commercial n'est pas compétent

1° abyibwirije cyangwa abisabwe n'umwe mu baburanyi, gusiba ikirego cy'ubucuruzi mu gitabo cy'ibirego by'ubucuruzi iyo asanga ikiburanwa kitari mu bubasha bw'urukiko rw'ubucuruzi ;

2° kohereza ababuranyi mu bukemurampaka cyangwa mu bwunzi mu bibazo by'ubucuruzi mu gihe asanze biteganyijwe mu masezerano bagiranye.

Icyemezo gitegeka ubwimuriantigishobora kujuririrwa.

3° kohereza ababuranyi muri Komite y'Abunzi iyo asanze ikiburanwa kiri mu bubasha bwayo;

4° kwemeza niba ibisobanuro by'inyongera bikenewe ku kirego no ku myanzuro yo kwiregura, n'uburyo byakongerwamo;

5° gusaba ababuranyi ko imyanzuro yanditse yanononsorwa muri rusange cyangwa ku ngingo yihariye;

6° gusaba ababuranyi kwerekana ibimenyetso bishingiye ku nyandiko

An Order for such a reference shall not be appealed against;

3° refer the matter to the mediation committee if the subject matter lies in its competence or jurisdiction;

4° determine whether additional material facts on the claim or defence are required and the procedure to follow in relation to such a course of action;

5° request parties to the suit to amend their written pleadings either in general or on a particular issue;

6° request parties to the suit to present to court evidence alluded to in the pleadings within a fixed period of time ;

7° request parties to the suit to present and transmit to court any report of a skilled person on the subject matter and to ensure that witnesses testify;

8° granting Interlocutory Orders to protect interests of the parties;

9° fixing a date for the public hearing of the case;

pas compétent pour statuer sur le litige ;

2° renvoyer les parties à l'arbitrage ou à la conciliation en matière commerciale s'il constate que le recours à ladite procédure est prévu dans leur convention ;
La décision de renvoi n'est pas susceptible de recours.

3° renvoyer les parties au comité des conciliateurs s'il constate que celui-ci est compétent pour statuer sur le litige ;

4° déterminer la nécessité et les modalités d'insertion des précisions supplémentaires à la demande et aux conclusions en défense;

5° ordonner aux parties de présenter des conclusions écrites détaillées en général ou sur un point particulier ;

6° ordonner aux parties de produire des documents de

zerekeranye n'ikirego, mu gihe ntarengwa yagennye;

7° gusaba ababuranyi kugaragaza no gushyikiriza urukiko imyanzuro y'abantu bafite ubumenyi ku kiburanwa hamwe n'ubuhamya bw'abatangabuhamya;

8° gufata ibyemezo by'agateganyo birengera inyungu z'ababuranyi;

9° kugena umunsi w'iburanisha ry'urubanza mu mizi mu ruhame;

10° gukomereza iburanisha ry'ibanze ku yindi tariki yagenwa;

11° kwemeza, abyumvikanyeho n'ababuranyi, ko yafata icyemezo nta buranisha mu mizi ribaye;

12° gufata icyemezo cyose asanga ari ngombwa mu guca urubanza vuba.

Bitabangamiye ibiteganywa mu gace ka 11° k'Igika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo umucamanza asoje iburanisha ry'ibanze, yohereza urubanza mu iburanisha mu mizi yarwo.

Ingingo ya 11:

10° proceeding with the preliminary hearing of a case to another adjourned date;

11° passing a judgment in respect to a matter without going into the substantive hearing after consulting the parties;

12° take any other Order deemed necessary to expedite completion of the case.

Without prejudice to the provisions of part 11° paragraph one of this Article, if the trial Judge concludes a preliminary hearing, he or she shall proceed into the substantive hearing of the matter.

Article 11 :
Adjournment of a preliminary hearing

Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedure, as modified and complemented to date is amended by inserting Article 351 octies as follows:

« Article 351 octies :

documents de preuve relatifs à l'affaire et ce, dans un délai prescrit ;

7° ordonner aux parties de présenter et de déposer au tribunal des conclusions des personnes qualifiées dans le domaine relatif au litige et des déclarations des témoins ;

8° prendre des mesures conservatoires dans l'intérêt des parties ;

9° fixer la date de l'audience publique sur le fond;

10° reprendre l'audience préliminaire à une date ultérieure donnée ;

11° décider, en accord avec les parties, de la possibilité de prendre une décision sans audience sur le fond;

12° rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire au règlement rapide de

Isubikwa ry'iburanisha ry'ibanze

Itegeko n° 18/2004 ryo ku wa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishirize y'ibanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ryongewemo ingingo ya 351 octies iteye itya:

« Ingingo ya 351 octies : Isubikwa ry'iburanisha ry'ibanze

Nta buranisha ry'ibanze rishobora gusubikwa, keretse iyo hari impamvu yihariye yashyikirijwe urukiko nibura iminsi itanu (5) y'akazi mbere y'umunsi w'iburanisha ry'ibanze.

Ingingo ya 12: Ishyirwaho ry'Icyiciro cya 3 mu Mutwe wa III w'Interuro ya VI y'Itegeko n°18/2004 ryo ku wa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishirize y'ibanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu

Umutwe wa III w'Interuro ya VI y'Itegeko n°18/2004 ryo ku wa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishirize y'ibanza z'imbonezamubano,

Adjournment of a preliminary hearing

“There shall be no adjournment of a preliminary hearing unless a sufficient reason is presented to court at least five working days (5) before the hearing date.

Article 12: Inserting Section 3 in Chapter III of Title VI of Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative procedure.

Chapter III of Title VI of Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedure as modified and complemented to date is amended by inserting section 3 as follows:

« Section 3 : Substantive hearing of the case».

Article 13: A counter claim and a claim against a guarantor

Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the Civil, Commercial, Labour and

l'affaire.

Sans préjudice aux dispositions du point 11° de l'alinéa premier du présent article, à la clôture de l'audience préliminaire, le juge renvoie l'affaire à une audience sur le fond.

Article 11 : Remise de l'audience préliminaire

La Loi n° 18/2004 du 20/6/2004 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative telle que modifiée et complétée à ce jour, il est ajouté un article 351 octies libellé comme suit:

« Article 351 octies: Remise de l'audience préliminaire

Aucune remise de l'audience préliminaire ne peut être décidée qu'en cas de raison spéciale présentée au tribunal au moins cinq (5) jours ouvrables avant la date fixée pour l'audience préliminaire.»

Article 12: Ajout d'une Section 3 au Chapitre III du Titre VI de la Loi n° 18/2004 du 20/6/2004 portant code de

iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ushyizwemo icyiciro cya 3 giteye gitya :

« **Icyiciro cya 3 : Iburanisha mu mizi** ».

Ingingo ya 13: Ikirego kiregera kwiregura no kurega uwishingiye

Itegeko n° 18/2004 ryo kuwa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezambano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ryongewemo ingingo ya 351 nonies iteye itya:

« **Ingingo ya 351 nonies : Ikirego kiregera kwiregura no kurega uwishingiye**

Ikirego kiregera kwiregura no kurega uwishingiye bikorwa mu buryo bwanditse mbere yo kurangiza iburanisha ry'ibanze.

Mu gihe uwishingiye arezwe, umucamanza amugenera nibura iminsi umunani (8) yo kugirango atange ingingo ze zo kwiregura hakoreshejwe ihamagara. Ihamagara

Administrative Procedure, as modified and complemented to date is amended by inserting Article 351 nonies as follows:

« **Article 351 nonies : A counter claim and a claim against a guarantor**»

“A counter claim and claim proceedings against a guarantor shall be instituted in writing before the conclusion of the preliminary hearing.

When a guarantor is sued, the trial Judge will at least give such a party eight (8) days to prepare his or her defence. The summons calling the guarantor shall be done in accordance with article 5 of this law.”

Article 14: Adjournment of a case

Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedure, as amended to date is amended by article 351 decies as follows:

portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative

Au Chapitre III du titre VI de la Loi n°18/2004 du 20/6/2004 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative telle que modifiée et complétée à ce jour, il est ajouté une section 3 libellée comme suit:

« **Section 3: Audience sur le fond** »

Article 13: Demande reconventionnelle et appel en garantie

A la Loi n° 18/2004 du 20/6/2004 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative telle que modifiée et complétée à ce jour, il est ajouté un article 351 nonies libellé comme suit:

« **Article 351 nonies: Demande reconventionnelle et appel en garantie**

« La demande reconventionnelle et l'appel en garantie se font par requête écrite avant la fin de l'audience préliminaire.

rishyikirizwa uwishingiye rikorwa mu buryo buteganywa n'ingingo ya 5 y'iri Tegeko.”

Ingingo ya 14: **Isubikwa ry'urubanza**

Itegeko n° 18/2004 ryo kuwa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezambano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, ryongewemo ingingo ya 351 decies iteye itya:

« **Ingingo ya 351 decies : Isubikwa ry'urubanza** “Igihe cyose mbere y'icibwa burundu ry'urubanza, umucamanza ashobora, abyibwirije cyangwa abisabwe n'umwe mu baburanyi, gusubika urubanza cyangwa gufata ikindi cyemezo yumva ari ngombwa.

Mu gihe yemeye isubikwa ry'urubanza ryasabwe n'umwe mu baburanyi, nyuma agasanga impamvu *nyazo* z'ikibazo cyo gusaba isubikwa ari amayeri ndindizurubanza,

« **Article 351 decies :** **Adjournment of a case**

At any time before the close of the case, the trial Judge may at his or her own initiative or upon the request of any of the parties adjourn the case or take any other Order deemed necessary.

If an adjournment is granted pursuant to a request by one of the parties and latter it is discovered that the reason for the adjournment was not genuine but intended to delay proceedings, the trial Judge will penalize such a party to pay damages to the other party and such damages shall be paid before the next hearing date.

If a party ordered to pay damages does not pay by the next hearing date, he or she shall be subject to a rate payment penalty fee. The rate shall be determined by the interest rate of commercial banks as determined by the National Bank of Rwanda on 1st January of every year.

The rate payments shall be calculated on a monthly basis starting from the day following the date on which damages were

En cas d'appel en garantie, le juge accorde au garant un délai d'assignation de huit (8) jours au moins pour produire ses moyens de défense. L'assignation donnée au garant est libellée dans les formes prévues à l'article 5 de la présente loi. »

Article 14 : **Remise de l'affaire**

A la Loi n° 18/2004 du 20/6/2004 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative telle que modifiée et complétée à ce jour, il est ajouté un article 351 decies libellé comme suit:

« **Article 351 decies :** **Remise de l'affaire**

A tout moment avant le jugement final, le juge peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'une des parties, remettre une affaire et prendre toute décision qui lui semble nécessaire.

Lorsqu'il accorde une remise à la demande de l'une des parties, et dans le cas où il

umucamanza amuca indishyi z'akababaro zigenerwa undi muburanyi kandi akamutegeka kuzitanga mbere y'iburanisha rikurikira.

Iyo umuburanyi wategetswe kuriha indishyi atazitangiye igihe, acibwa inyungu z'ubukererwe. Iyipimo cy'inyungu gishyirwaho hakurikijwe inyungu y'amabanki ishyirwaho na Banki Nkuru y'igihugu buri mwaka tariki ya mbere Mutarama.

Inyungu z'ubukererwe zibarwa ku kwezi, bahereye ku munsu ukurikira uwo indishyi z'agombye kwishyurirwaho kugeza ku munsu w'ubwishyu nawo ubariwemo. Buri kwezi gutangiye gufatwa nk'ukwezi kuzuye.»

Ingingo ya 15 :
Ibyemezo mu iburanisha ry'urubanza mu mizi yarwo

Itegeko n° 18/2004 ryokw'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, nk'uko ryahinduwe kandi

when damages were supposed to be paid till the date of payment. Each commenced month shall be considered a full month.”

Article 15: Orders that may be made by the trial Judge during the substantive hearing of a case

Law n° 18/2004 of 20/06/2004 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedure, as modified and complemented to date is amended by inserting Article 351 **undecies** as follows:

“Article 351 undecies : Orders that may be made by the trial Judge during the substantive hearing of a case

The trial judge may during the substantive hearing of a case make the following Orders:

- 1° determine whether proceedings should be in open court or in camera as a whole or partially;
- 2° if proceedings of the case are to be heard in open court, make Orders in respect to written arguments that may be

considère que les motifs de la demande de remise constituent une manœuvre dilatoire, le juge condamne la partie à payer les dommages - intérêts au profit de l'autre partie avant l'audience suivante.

Dans le cas où la partie condamnée à payer les dommages et intérêts accuse un retard de paiement, il verse des intérêts moratoires. Le taux des intérêts est déterminé sur base du taux de l'intérêt bancaire fixé annuellement par la Banque Nationale le premier jour du mois de janvier.

Les intérêts moratoires sont calculés mensuellement à compter du jour qui suit la date à laquelle ils ont commencé à courir jusqu'au jour de remboursement, y compris ce même jour. Tout mois entamé est considéré comme un mois complet.»

Article 15 : Décisions en audience sur le fond

A la Loi n° 18/2004 du 20/06/2004 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative telle que modifiée et

ryujujwe kugeza ubu, ryongewemo ingingo ya 351 **undecies** iteye itya:

« Ingingo ya 351 undecies : Ibyemezo mu iburanisha ry'urubanza mu mizi yarwo

Mu iburanisha ry'urubanza mu mizi yarwo, umucamanza ashobora gufata ibyemezo bikurikira:

1. kwemeza niba urubanza rwaburanishwa rwose cyangwa igice cyarwo mu ruhamwe cyangwa mu muhezo;
2. mu gihe urubanza rugomba kuburanishwa mu ruhamwe, kwemeza ibibazo ababuranyi batangaho ingingo zanditse bashingiraho;
3. mu gihe urubanza rugomba kuburanishwa mu muhezo, kwemeza niba ikimenyetso gitangwa kuri buri ngingo gishobora gutangwa mu magambo cyangwa se mu nyandiko, zaba izarahiriwe cyangwa izitarahiriwe;
4. hamaze gusuzumwa ubuhamya bw'abatangabuhamya, cyangwa imyanzuro yatanzwe, kwemeza niba ibyo bimenyetso bihagije;
5. gushishikariza

arguments that may be based on law parties to the suit present to court ;

- 3° if proceedings of the case are in camera, determine whether evidence adduced on every argument should be oral or in written form and whether such a written form should be certified or not;
- 4° after examining the evidence of witnesses or their opinions, make an order whether such evidence is sufficient;
- 5° encourage skilled people on the subject matter to seek dialogue with the parties with the view of making them settle the matter;
- 6° appoint an expert to examine on behalf of court to examine any report of skilled persons or other evidence presented to court and to report to court on a date fixed by the trial Judge;
- 7° upon request by the parties, pass judgment based on the written submissions or

que que mouve et complétée à ce jour, il est ajouté un article 351 **undecies** libellé comme suit:

« Article 351 undecies : Décisions en audience sur le fond

Lors de l'audience sur le fond, le juge peut prendre les décisions suivantes :

- 1° déterminer si l'affaire doit être entendue en totalité ou partiellement en audience publique ou à huis clos;
- 2° dans le cas où l'affaire doit être entendue en audience publique, préciser les questions sur lesquelles les arguments juridiques écrits doivent être soumis par les parties;
- 3° dans le cas où l'affaire doit être entendue à huis clos, déterminer si la preuve sur chaque argument peut être fournie oralement ou par un écrit assermenté ou non-assermenté;
- 4° après les déclarations des

abafite ubumenyi ku kiburanwa gushyikirana kugirango bumvikane ku bibazo byose batumvikanaho;

6. gushyiraho inzobere kugirango igenzure, mu izina ry'urukiko, imyanzuro y'abafite ubumenyi ku kiburanwa banyuranye cyangwa se ibindi bimenyetso byatanzwe, kugirango iyo nzobere ishyikirize urukiko umwanzuro mu gihe ntarengwa kigenwa n'umucamanza;

7. bisabwe n'ababuranyi, kwemeza niba urubanza rushobora gucibwa hakurikijwe inyandiko cyangwa ibindi bimenyetso nta buranisha mu magambo ribaye.”

Ingingo ya 16:
Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 17:
Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu

without a hearing.”

Article 16:
Repealing provision

All previous legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 17:
Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.
Kigali, on 11/09/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Attorney General /
Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Attorney General /
Minister of Justice

témoins ou la présentation des conclusions, déterminer si la preuve est suffisante;

5° inciter les personnes qualifiées dans le domaine relatif au litige à se concerter en vue de parvenir à un accord sur toute question de divergence;

6° désigner un expert pour examiner, au nom du tribunal, les rapports de différentes personnes qualifiées dans le domaine relatif à l'affaire sans examen ou toute autre preuve produite, en vue de soumettre son rapport au tribunal dans un délai fixé par le juge;

7° à la demande des parties, déterminer si l'affaire peut être tranchée sur la base des pièces de procédure écrites ou tout autre preuve et ce, sans aucune séance orale. »

Article 16:
Disposition

ritangarijweho mu Igazeti
ya Leta ya Repubulika y'u
Rwanda.
Kigali, kuwa, 11/09/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Intumwa Nkuru ya Leta/
Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA
Tharcisse
(sé)

Bibonywe kandi
bishyizweho Ikirango
cya Repubulika :

Intumwa Nkuru ya Leta /
Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA
Tharcisse
(sé)

MINISTRE DE JUSTICE
KARUGARAMA
Tharcisse
(sé)

DISPOSITION
abrogatoire

Toutes les dispositions
légales antérieures
contraires à la présente
loi sont abrogées.

**Article 17 : Entrée en
vigueur**

La présente loi entre en
vigueur le jour de sa
publication au Journal
Officiel de la
République du Rwanda.
Kigali, le, 11/09/2007

Le Président de la
République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Garde des Sceaux /
Ministre de la Justice
KARUGARAMA
Tharcisse
(sé)

**Vu et scellé du Sceau
de la République:**

Le Garde des Sceaux /
Ministre de la
Justice
KARUGARAMA
Tharcisse
(sé)